



URADNI LIST

REPUBLIKE SLOVENIJE

MEDNARODNE POGODBE

Številka 1 (Uradni list RS, št. 2)

14. januarja 1994

ISSN 1318-0932

Leto IV

1.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI EVROPSKE KONVENCIJE O PREPREČEVANJU MUČENJA IN NEČLOVEŠKEGA ALI PONIŽUJOČEGA RAVNANJA ALI KAZNOVANJA

Razglasam Zakon o ratifikaciji Evropske konvencije o preprečevanju mučenja in nečloveškega ali ponižujočega ravnanja ali kaznovanja, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 17. decembra 1993.

Št. 0100-138/93

Ljubljana, dne 25. decembra 1993.

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI EVROPSKE KONVENCIJE O PREPREČEVANJU MUČENJA IN NEČLOVEŠKEGA ALI PONIŽUJOČEGA RAVNANJA ALI KAZNOVANJA

1. člen

Ratificira se Evropska konvencija o preprečevanju mučenja in nečloveškega ali ponižujočega ravnanja ali kaznovanja, sprejeta 26. novembra 1987 v Strasbourgu.

2. člen

Konvencija se, v izvirniku v francoskem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasi:

CONVENTION EUROPEENNE POUR LA PREVENTION DE LA TORTURE ET DES PEINES OU TRAITEMENTS INHUMAINS OU DEGRADANTS

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires de la présente Convention.

vu les dispositions de la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales; appelant qu'aux termes de l'article 3 de la même Convention, »nul ne peut être soumis à la torture ni à des peines ou traitements inhumains ou dégradants«;

Constatant que les personnes qui se prétendent victimes de violations de l'article 3 peuvent se prévaloir du mécanisme prévu par cette Convention;

Convaincus que la protection des personnes privées de liberté contre la torture et les peines ou traitements inhumains ou dégradants pourrait être renforcée par un mécanisme non judiciaire, à caractère préventif, fondé sur des visites,

Sont convenus de ce qui suit:

EVROPSKA KONVENCIJA O PREPREČEVANJU MUČENJA IN NEČLOVEŠKEGA ALI PONIŽUJOČEGA RAVNANJA ALI KAZNOVANJA

Države članice Sveta Evrope, podpisnice te konvencije, so se

ob upoštevanju določb Konvencije o varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin;

ob upoštevanju, da 3. člen omenjene konvencije določa, da »nihče ne sme biti podvržen mučenju ali nečloveškemu ali ponižujočemu ravnanju ali kaznovanju«;

ob upoštevanju, da mehanizem, zagotovljen v tej konvenciji, velja za osebe, ki trdijo, da so žrtve kršitev po 3. členu;

prepričane, da je varstvo oseb, ki jim je vzeta prostost, pred mučenjem in nečloveškim ali ponižujočim ravnanjem ali kaznovanjem mogoče okrepiti z nesodnimi preventivnimi sredstvi, ki temeljijo na obiskih,

dogovorile o:

CHAPITRE I

Article 1

Il est institué un Comité européen pour la prévention de la torture et des peines ou traitements inhumains ou dégradants (ci-après dénommé: «le Comité»). Par le moyen de visites, le Comité examine le traitement des personnes privées de liberté en vue de renforcer, le cas échéant, leur protection contre la torture et les peines ou traitements inhumains ou dégradants.

Article 2

Chaque Partie autorise la visite, conformément à la présente Convention, de tout lieu relevant de sa juridiction où des personnes sont privées de liberté par une autorité publique.

Article 3

Le Comité et les autorités nationales compétentes de la Partie concernée coopèrent en vue de l'application de la présente Convention.

CHAPITRE II

Article 4

1. Le Comité se compose d'un nombre de membres égal à celui des Parties.

2. Les membres du Comité sont choisis parmi des personnalités de haute moralité, connues pour leur compétence en matière de droits de l'homme ou ayant une expérience professionnelle dans les domaines dont traite la présente Convention.

3. Le Comité ne peut comprendre plus d'un national du même Etat.

4. Les membres siègent à titre individuel, sont indépendants et impartiaux dans l'exercice de leurs mandats et se rendent disponibles pour remplir leurs fonctions de manière effective.

Article 5

1. Les membres du Comité sont élus par le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe à la majorité absolue des voix, sur une liste de noms dressée par le Bureau de l'Assemblée consultative du Conseil de l'Europe; la délégation nationale à l'Assemblée consultative de chaque Partie présente trois candidats dont deux au moins sont de sa nationalité.

2. La même procédure est suivie pour pourvoir les sièges devenus vacants.

3. Les membres du Comité sont élus pour une durée de quatre ans. Ils ne sont rééligibles qu'une fois. Toutefois, en ce qui concerne les membres désignés à la première élection, les fonctions de trois membres prendront fin à l'issue d'une période de deux ans. Les membres dont les fonctions prendront fin au terme de la période initiale de deux ans sont désignés par tirage au sort effectué par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe immédiatement après qu'il aura été procédé à la première élection.

Article 6

1. Le Comité siège à huis clos. Le quorum est constitué par la majorité de ses membres. Les décisions du Comité sont prises à la majorité des membres présents, sous réserve des dispositions de l'article 10, paragraphe 2.

2. Le Comité établit son règlement intérieur.

3. Le Secrétariat du Comité est assuré par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

I. POGLAVJE

1. člen

Ustanovljen bo Evropski odbor za preprečevanje mučenja in nečloveškega ali ponižujočega ravnanja ali kaznovanja (v nadaljnjem besedilu Odbor). Odbor bo s pomočjo obiskov preiskoval ravnanje z osebami, ki jim je vzeta prostost, z namenom, da po potrebi okrepi varstvo takšnih oseb pred mučenjem in nečloveškim ali ponižujočim ravnanjem ali kaznovanjem.

2. člen

Vsaka pogodbenica mora v skladu s to konvencijo dovoliti obiske katerega koli kraja pod njeno sodno oblastjo, kjer so osebe, ki jim je vzela prostost javna oblast.

3. člen

Odbor in pristojni državni organi prizadete pogodbenice morajo sodelovati pri izvajanju te konvencije.

II. POGLAVJE

4. člen

1. Odbor sestavlja enako število članov, kot je pogodbenic.

2. Člani Odbora se izberejo izmed visoko moralnih oseb, ki so znane po svojih sposobnostih na področju človekovih pravic ali imajo poklicne izkušnje na področjih, ki jih zajema ta konvencija.

3. Niti dva člana Odbora ne smeta biti državljana iste države.

4. Člani delujejo kot posamezniki, morajo biti neodvisni in nepristranski in morajo biti na razpolago, da lahko učinkovito delujejo v Odboru.

5. člen

1. Člane Odbora izvoli Odbor ministrov Sveta Evrope z absolutno večino glasov iz seznama imen, ki ga sestavi urad Posvetovalne skupščine Sveta Evrope; vsaka državna delegacija pogodbenic na Posvetovalni skupščini predlaga tri kandidate, od katerih sta vsaj dva njena državljana.

2. Enak postopek velja tudi, ko je treba zapolniti naključno izpraznjeno mesto.

3. Člani Odbora so izvoljeni za štiri leta. Samo enkrat so lahko ponovno izvoljeni. Vendar med člani, izvoljenimi na prvih volitvah, trem poteče mandat po preteku dveh let. Člane, ki jim poteče mandat na koncu začetnega obdobja dveh let, z žrebom izbere generalni sekretar Sveta Evrope takoj po končanih prvih volitvah.

6. člen

1. Odbor zaseda brez navzočnosti javnosti. Na zasedanjih mora biti navzoča večina članov. Odbor odloča z večino glasov navzočih članov, razen v primeru iz drugega odstavka 10. člena.

2. Odbor sestavi svoj poslovnik.

3. Za sekretariat Odbora skrbi generalni sekretar Sveta Evrope.

CHAPITRE III

Article 7

1. Le Comité organise la visite des lieux visés à l'article 2. Outre des visites périodiques, le Comité peut organiser toute autre visite lui paraissant exigée par les circonstances.

2. Les visites sont effectuées en règle générale par au moins deux membres du Comité. Ce dernier peut, s'il l'estime nécessaire, être assisté par des experts et des interprètes.

Article 8

1. Le Comité notifie au gouvernement de la Partie concernée son intention d'effectuer une visite. A la suite d'une telle notification, le Comité est habilité à visiter, à tout moment, les lieux visés à l'article 2.

2. Une Partie doit fournir au Comité les facilités suivantes pour l'accomplissement de sa tâche:

a) l'accès à son territoire et le droit de s'y déplacer sans restrictions;

b) tous renseignements sur les lieux où se trouvent des personnes privées de liberté;

c) la possibilité de se rendre à son gré dans tout lieu où se trouvent des personnes privées de liberté, y compris le droit de se déplacer sans entrave à l'intérieur de ces lieux;

d) toute autre information dont dispose la Partie et qui est nécessaire au Comité pour l'accomplissement de sa tâche. En recherchant cette information, le Comité tient compte des règles de droit et de déontologie applicables au niveau national.

3. Le Comité peut s'entretenir sans témoin avec les personnes privées de liberté.

4. Le Comité peut entrer en contact librement avec toute personne dont il pense qu'elle peut lui fournir des informations utiles.

5. S'il y a lieu, le Comité communique sur le champ des observations aux autorités compétentes de la Partie concernée.

Article 9

1. Dans des circonstances exceptionnelles, les autorités compétentes de la Partie concernée peuvent faire connaître au Comité leurs objections à la visite au moment envisagé par le Comité ou au lieu déterminé que ce Comité a l'intention de visiter. De telles objections ne peuvent être faites que pour des motifs de défense nationale ou de sûreté publique ou en raison de troubles graves dans les lieux où des personnes sont privées de liberté, de l'état de santé d'une personne ou d'un interrogatoire urgent, dans une enquête en cours, en relation avec une infraction pénale grave.

2. Suite à de telles objections, le Comité et la Partie se consultent immédiatement afin de clarifier la situation et pour parvenir à un accord sur des dispositions permettant au Comité d'exercer ses fonctions aussi rapidement que possible. Ces dispositions peuvent comprendre le transfert dans un autre endroit de toute personne que le Comité a l'intention de visiter. En attendant que la visite puisse avoir lieu, la Partie fournit au Comité des informations sur toute personne concernée.

Article 10

1. Après chaque visite, le Comité établit un rapport sur les faits constatés à l'occasion de celle-ci en tenant compte de toutes observations éventuellement présentées par la Partie concernée. Il transmet à cette dernière son rapport qui contient les recommandations qu'il juge né-

III. POGLAVJE

7. člen

1. Odbor organizira obiske krajev, navedenih v 2. členu. Razen občasnih obiskov Odbor lahko organizira tudi druge obiske, za katere meni, da jih terjajo okoliščine.

2. Splošno pravilo je, da morata obisk opraviti vsaj dva člana Odbora. Če Odbor meni, da je to pomembno, mu lahko pomagajo strokovnjaki in prevajalci.

8. člen

1. Odbor mora obvestiti vlado prizadete pogodbenice o nameravanem obisku. Po takšnem obvestilu lahko kadar koli obišče kateri koli kraj, naveden v 2. členu.

2. Pogodbenica mora Odboru za izpolnitev njegovih nalog zagotoviti:

a) dostop na svoje ozemlje in pravico do potovanja brez omejitev;

b) popolne podatke o krajih, kjer so osebe, ki jim je odvzeta prostost;

c) neomejen dostop na vsak kraj, kjer so osebe, ki jim je odvzeta prostost, vključno s pravico do neomejene gibanja na takšnih krajih;

d) druge podatke, ki jih ima na razpolago pogodbenica in so Odboru potrebni za izpolnitev njegove naloge. Pri zbiranju takšnih podatkov mora Odbor upoštevati pravila notranjega prava in poklicne etike.

3. Odbor se lahko brez navzočnosti prič pogovarja z osebami, ki jim je vzeta prostost.

4. Odbor ima lahko stike z vsemi osebami, za katere meni, da bi lahko dale ustrezne podatke.

5. Po potrebi Odbor lahko nemudoma sporoči svoje pripombe pristojnim organom prizadete pogodbenice.

9. člen

1. V izjemnih okoliščinah lahko pristojni organi prizadete pogodbenice sporočijo Odboru ugovore v zvezi s časom obiska ali določenim krajem obiska, ki ga predlaga Odbor. Takšni ugovori so mogoči samo iz razlogov državne obrambe, javne varnosti, resnega nereda na krajih, kjer so osebe, ki jim je odvzeta prostost, zdravstvenega stanja ali nujnega zaslišanja v zvezi s hudim kaznivim dejanjem.

2. Po takšnih ugotovitvah se morata Odbor in pogodbenica takoj začeti posvetovati, da bi razjasnila položaj in se poizkusila dogovoriti o ukrepih, ki bi Odboru omogočili, da hitro opravi svoje delo. Takšni dogovori lahko vključujejo tudi premestitev katere koli osebe, ki jo Odbor namerava obiskati, na drug kraj. Dokler traja obisk, mora pogodbenica Odboru zagotavljati podatke o kateri koli prizadeti osebi.

10. člen

1. Po vsakem obisku mora Odbor sestaviti poročilo o dejstvih, ki jih je ugotovil med obiskom, ob upoštevanju vseh pripomb, ki bi jih imela prizadeta pogodbenica. Odbor mora pogodbenici poslati svoje poročilo s priporočili, za katera meni, da so potrebna. Odbor se lahko po

cessaires. Le Comité peut entrer en consultation avec la Partie en vue de suggérer, s'il y a lieu, des améliorations dans la protection des personnes privées de liberté.

2. Si la Partie ne coopère pas ou refuse d'améliorer la situation à la lumière des recommandations du Comité, celui-ci peut décider, à la majorité des deux tiers de ses membres, après que la Partie ait eu la possibilité de s'expliquer, de faire une déclaration publique à ce sujet.

Article 11

1. Les informations recueillies par le Comité à l'occasion d'une visite, son rapport et ses consultations avec la Partie concernée sont confidentiels.

2. Le Comité publie son rapport ainsi que tout commentaire de la Partie concernée, lorsque celle-ci le demande.

3. Toutefois, aucune donnée à caractère personnel ne doit être rendue publique sans le consentement explicite de la personne concernée.

Article 12

Chaque année, le Comité soumet au Comité des Ministres, en tenant compte des règles de confidentialité prévues à l'article 11, un rapport général sur ses activités, qui est transmis à l'Assemblée consultative et rendu public.

Article 13

Les membres du Comité, les experts et les autres personnes qui l'assistent sont soumis, durant leur mandat et après son expiration, à l'obligation de garder secrets les faits ou informations dont ils ont connaissance dans l'accomplissement de leurs fonctions.

Article 14

1. Les noms des personnes qui assistent le Comité sont indiqués dans la notification faite en vertu de l'article 8, paragraphe 1.

2. Les experts agissent sur les instructions et sous la responsabilité du Comité. Ils doivent posséder une compétence et une expérience propres aux matières relevant de la présente Convention et sont liés par les mêmes obligations d'indépendance, d'impartialité et de disponibilité que les membres du Comité.

3. Exceptionnellement, une Partie peut déclarer qu'un expert ou une autre personne qui assiste le Comité ne peut pas être admis à participer à la visite d'un lieu relevant de sa juridiction.

CHAPITRE IV

Article 15

Chaque Partie communique au Comité le nom et l'adresse de l'autorité compétente pour recevoir les notifications adressées à son gouvernement et ceux de tout agent de liaison qu'elle peut avoir désigné.

Article 16

Le Comité, ses membres et les experts mentionnés à l'article 7, paragraphe 2 jouissent des privilèges et immunités prévus par l'annexe à la présente Convention.

Article 17

1. La présente Convention ne porte pas atteinte aux dispositions de droit interne ou des accords internationaux qui assurent une plus grande protection aux personnes privées de liberté.

potrebi posvetuje s pogodbenico, z namenom, da ji priporoči, kako naj izboljša varstvo oseb, ki jim je odvzeta prostost.

2. Če pogodbenica ne sodeluje ali odkloni izboljšanje položaja v skladu s priporočili Odbora, lahko Odbor z dvotretjinsko večino članov odloči, da bo dal javno izjavo o zadevi, potem ko je pogodbenica imela možnost, da pojasni svoje stališče.

11. člen

1. Podatki, ki jih zbere Odbor ob obisku, njegovo poročilo in njegova posvetovanja s prizadeto pogodbenico so zaupni.

2. Odbor mora objaviti svoje poročilo skupaj s pripombami prizadete pogodbenice, kadar koli ta pogodbenica to zahteva.

3. Noben osebni podatek ne sme biti objavljen brez izrecne privolitve prizadete osebe.

12. člen

Ob upoštevanju določil o zaupnosti iz 11. člena mora Odbor vsako leto predložiti Odboru ministrov splošno poročilo o svojih dejavnostih, ki mora biti predloženo Posvetovalni skupščini in javno objavljeno.

13. člen

Člani Odbora, strokovnjaki in druge osebe, ki pomagajo Odboru, morajo med opravljanjem dolžnosti in po tem ohraniti zaupnost dejstev ali podatkov, za katere so izvedeli med opravljanjem svojih dolžnosti.

14. člen

1. Imena oseb, ki pomagajo Odboru, morajo biti navedena v obvestilu po prvem odstavku 8. člena.

2. Strokovnjaki delujejo po navodilih in pod vodstvom Odbora. Imeti morajo posebno znanje in izkušnje na področjih, ki jih zajema ta konvencija, in jih obvezujejo enake dolžnosti neodvisnosti, nepristranskosti in razpoložljivosti kot člane Odbora.

3. Pogodbenica lahko izjemoma izjavi, da nekemu strokovnjaku ali drugi osebi, ki pomaga Odboru, ne dovoli, da sodeluje pri obisku kraja pod njeno sodno oblastjo.

IV. POGLAVJE

15. člen

Vsaka pogodbenica mora sporočiti Odboru ime in naslov organa, ki je pristojen za sprejemanje obvestil njeni vladi, in vsake osebe za zvezo, ki bi jo imenovala.

16. člen

Odbor, njegovi člani in strokovnjaki, navedeni v drugem odstavku 7. člena, uživajo privilegije in imunitete, določene z dodatkom k tej konvenciji.

17. člen

1. Ta konvencija ne posega v določbe domačega prava ali katerega koli mednarodnega sporazuma, ki zagotavljajo večje varstvo oseb, ki jim je odvzeta prostost.

2. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme une limite ou une dérogation aux compétences des organes de la Convention européenne des Droits de l'Homme ou aux obligations assumées par les Parties en vertu de cette Convention.

3. Le Comité ne visitera pas les lieux que des représentants ou délégués de puissances protectrices ou du Comité international de la Croix-Rouge visitent effectivement et régulièrement en vertu des Conventions de Genève du 12 août 1949 et de leurs Protocoles additionnels du 8 juin 1977.

CHAPITRE V

Article 18

La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe. Elle sera soumise à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 19

1. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle sept Etats membres du Conseil de l'Europe auront exprimé leur consentement à être liés par la Convention conformément aux dispositions de l'article 18.

2. Pour tout Etat membre qui exprimera ultérieurement son consentement à être lié par la Convention, celle-ci entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Article 20

1. Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera la présente Convention.

2. Tout Etat peut, à tout autre moment par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, étendre l'application de la présente Convention à tout autre territoire désigné dans la déclaration. La Convention entrera en vigueur à l'égard de ce territoire le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la déclaration par le Secrétaire Général.

3. Toute déclaration faite en vertu des deux paragraphes précédents pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au Secrétaire Général. Le retrait prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 21

Aucune réserve n'est admise aux dispositions de la présente Convention.

Article 22

1. Toute Partie peut, à tout moment, dénoncer la présente Convention en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de douze mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

2. Nobena določba te konvencije se ne sme razlagati kot omejevanje ali odvzem pristojnosti organom Evropske konvencije o človekovih pravicah ali obveznosti, ki so jih sprejele pogodbenice z Evropsko konvencijo o človekovih pravicah.

3. Odbor ne obiskuje krajev, ki jih na podlagi Ženevskih konvencij z dne 12. avgusta 1949 in dodatnih protokolov k tem konvencijam z dne 8. junija 1977 redno obiskujejo predstavniki ali odposlanci sil zaščitnic ali Mednarodnega komiteja Rdečega križa.

V. POGLAVJE

18. člen

To konvencijo lahko podpišejo države članice Sveta Evrope. Treba jo je ratificirati, sprejeti ali odobriti. Listine o ratifikaciji, sprejemu ali odobritvi je treba deponirati pri generalnem sekretarju Sveta Evrope.

19. člen

1. Ta konvencija začne veljati prvi dan v mesecu po preteku treh mesecev po datumu, ko je sedem držav članic Sveta Evrope v skladu z določbami 18. člena izrazilo soglasje, da jih zavezuje ta konvencija.

2. Za državo članico, ki kasneje izrazi svoje soglasje, da jo obvezuje ta konvencija, konvencija začne veljati prvi dan v mesecu po preteku treh mesecev po datumu, ko je deponirala listino o ratifikaciji, sprejemu ali odobritvi.

20. člen

1. Vsaka država lahko ob podpisu ali ob deponiranju listine o ratifikaciji, sprejemu ali odobritvi določi ozemlje ali ozemlja, na katerih bo veljala ta konvencija.

2. Vsaka država lahko kadar koli kasneje z izjavo generalnemu sekretarju Sveta Evrope razširi veljavnost te konvencije na katero koli ozemlje, navedeno v izjavi. Konvencija začne veljati za to ozemlje prvi dan v mesecu po preteku treh mesecev po datumu, ko je generalni sekretar prejel takšno izjavo.

3. Vsako izjavo iz predhodnih dveh odstavkov je mogoče glede ozemelj, navedenih v takšni izjavi, preklicati z obvestilom generalnemu sekretarju. Preklic začne veljati prvi dan v mesecu po treh mesecih po datumu, ko je generalni sekretar prejel obvestilo.

21. člen

Glede določb te konvencije niso dopustni nobeni pridržki.

22. člen

1. Vsaka pogodbenica lahko kadar koli odpove to konvencijo z obvestilom generalnemu sekretarju Sveta Evrope.

2. Takšna odpoved začne veljati prvi dan v mesecu po dvanajstih mesecih po datumu, ko je generalni sekretar prejel obvestilo.

Article 23

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil de l'Europe:

- a. toute signature;
- b. le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation;
- c. toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à ses articles 19 et 20;
- d. tout autre acte, notification ou communication ayant trait à la présente Convention, à l'exception des mesures prévues aux articles 8 et 10.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Strasbourg, le 26 novembre 1987, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe.

Annexe

Privilèges et immunités

(article 16)

1. Aux fins de la présente annexe, les références aux membres du Comité incluent les experts mentionnés à l'article 7, paragraphe 2.

2. Les membres du Comité jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions ainsi qu'au cours des voyages accomplis dans l'exercice de leurs fonctions, des privilèges et immunités suivants:

a. immunités d'arrestation ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels et, en ce qui concerne les actes accomplis par eux en leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits, immunités de toute juridiction;

b. exemption à l'égard de toutes mesures restrictives relatives à leur liberté de mouvement: sortie de et rentrée dans leur pays de résidence et entrée dans le et sortie du pays dans lequel ils exercent leurs fonctions, ainsi qu'à l'égard de toutes formalités d'enregistrement des étrangers, dans les pays visités ou traversés par eux dans l'exercice de leurs fonctions.

3. Au cours des voyages accomplis dans l'exercice de leurs fonctions, les membres du Comité se voient accorder, en matière de douane et de contrôle des changes:

a. par leur propre gouvernement, les mêmes facilités que celles reconnues aux hauts fonctionnaires se rendant à l'étranger en mission officielle temporaire;

b. par les gouvernements des autres Parties, les mêmes facilités que celles reconnues aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire.

4. Les documents et papiers du Comité sont inviolables, pour autant qu'il concernent l'activité du Comité.

La correspondance officielle et autres communications officielles du Comité ne peuvent être retenues ou censurées.

5. En vue d'assurer aux membres du Comité une complète liberté de parole et une complète indépendance dans l'accomplissement de leurs fonctions, l'immunité de juridiction en ce qui concerne les paroles ou les écrits ou les actes émanant d'eux dans l'accomplissement de leurs fonctions continuera à leur être accordée même après que le mandat de ces personnes aura pris fin.

23. člen

Generalni sekretar Sveta Evrope mora obveščati države članice Sveta Evrope:

- a) o vsakem podpisu;
- b) o deponiranju katere koli listine o ratifikaciji, sprejemu ali odobritvi;
- c) o vsakem datumu, ko začne ta konvencija veljati v skladu z 19. in 20. členom;
- d) o vsaki drugi listini, obvestilu ali sporočilu, ki se nanaša na to konvencijo, razen če ne gre za dejanja v skladu z 8. in 10. členom.

V potrditev so spodaj podpisani, ki so bili za to pooblašteni, podpisali to konvencijo.

Sestavljeno v Strasbourgu 26. novembra 1987 v angleškem in francoskem jeziku. Besedili sta enako verodostojni in v enem izvodu, ki je shranjen v arhivu Sveta Evrope. Generalni sekretar Sveta Evrope pošlje overjen izvod vsaki državi članici Sveta Evrope.

Dodatek

Privilegiji in imunitete

(16. člen)

1. Po tem dodatku določbe, ki se nanašajo na člane Odbora, veljajo tudi za strokovnjake, omenjene v drugem odstavku 7. člena.

2. Člani Odbora med opravljanjem svojih dolžnosti in na potovanjih, opravljenih pri opravljanju dolžnosti, uživajo naslednje posebne pravice in imunitete:

a) imuniteto pred zaporom ali priporom in pred zaplenbo osebne prtljage in glede izgovorjenih ali zapisanih besed in gledavseh dejanj, ki jih storijo pri opravljanju svoje dolžnosti, imuniteto pred kakršnim koli pravnim postopkom;

b) izvzetje od kakršnih koli omejitev njihove svobode gibanja: pri odhodu iz in vrnitvi v državo stalnega prebivališča in vstopu v in odhodu iz države, v kateri opravljajo dolžnosti, in od vpisa v seznam tujcev v državi, ki jo obiščejo ali skozi katero potujejo pri opravljanju svojih dolžnosti.

3. Med potovanji, ki jih opravijo pri opravljanju svojih dolžnosti, članom Odbora v zvezi s carinskimi in valutnimi pregledi:

a) podeli njihova vlada enake ugodnosti, kot veljajo za visoke funkcionarje, ki potujejo v tujino na začasno uradno dolžnost;

b) podelijo vlade drugih pogodbenic enake ugodnosti, kot veljajo za predstavnike tujih vlad na začasni uradni dolžnosti.

4. Dokumenti in listine Odbora, ki se nanašajo na njegovo poslovanje, so nedotakljivi.

Uradna pisma in druga uradna sporočila Odbora se ne smejo zadrževati ali cenzurirati.

5. Da bi članom Odbora zagotovili popolno svobodo govora in popolno neodvisnost pri opravljanju njihovih dolžnosti, velja še naprej imuniteta pred pravnimi postopki zaradi izgovorjenih ali zapisanih besed ali zaradi vseh dejanj, ki so jih storili pri opravljanju dolžnosti, ne glede na to, da prizadete osebe ne opravljajo več takšnih dolžnosti.

6. Les privilèges et immunités sont accordés aux membres du Comité, non pour leur bénéfice personnel, mais dans le but d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions. Le Comité a seul qualité pour prononcer la levée des immunités; il a non seulement le droit, mais le devoir de lever l'immunité d'un de ses membres dans tous les cas où, à son avis, l'immunité empêcherait que justice ne soit faite et où l'immunité peut être levée sans nuire au but pour lequel elle est accordée.

6. Privilegiji in imunitete niso podeljene članom Odbora zaradi njihove osebne koristi, temveč za zagotovitev neodvisnega opravljanja njihovih dolžnosti. Odbor je pristojen, da odvzame imuniteto svojim članom; nima samo pravice, temveč tudi dolžnost, da odvzame imuniteto članu Odbora v vsakem primeru, ko bi po njegovem mnenju imuniteta ovirala uveljavitev pravice in kjer je imuniteto mogoče odvzeti brez škode za namen, zaradi katerega je bila podeljena.

3. člen

Za izvajanje te konvencije skrbi ministrstvo, pristojno za pravosodje.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 700-01/93-28/1

Ljubljana, dne 17. decembra 1993.

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
mag. Herman Rigelnik l. r.

2.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI DRUGEGA FAKULTATIVNEGA PROTOKOLA K MEDNARODNEMU PAKTU O DRŽAVLJANSKIH IN POLITIČNIH PRAVICAH, KATEREGA CILJ JE ODPRAVA SMRTNE KAZNI

Razlašam Zakon o ratifikaciji drugega fakultativnega protokola k Mednarodnemu paktu o državljanskih in političnih pravicah, katerega cilj je odprava smrtne kazni, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 17. decembra 1993.

Št. 0100-140/93

Ljubljana, dne 25. decembra 1993.

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI DRUGEGA FAKULTATIVNEGA PROTOKOLA K MEDNARODNEMU PAKTU O DRŽAVLJANSKIH IN POLITIČNIH PRAVICAH, KATEREGA CILJ JE ODPRAVA SMRTNE KAZNI

1. člen

Ratificira se drugi fakultativni protokol k Mednarodnemu paktu o državljanskih in političnih pravicah, katerega cilj je odprava smrtne kazni, sprejet na zasedanju Generalne skupščine Združenih narodov 15. septembra 1989.

2. člen

Protokol se v angleškem izvirniku in slovenskem prevodu glasi:

**SECOND OPTIONAL PROTOCOL
TO THE INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL
AND POLITICAL RIGHTS, AIMING AT THE
ABOLITION OF THE DEATH PENALTY**

The States Parties to the present Protocol,
Believing that abolition of the death penalty contributes to enhancement of human dignity and progressive development of human rights,

Recalling article 3 of the Universal Declaration of Human Rights adopted on 10 December 1948 and article 6 of the International Covenant on Civil and Political Rights adopted on 16 December 1966,

Noting that article 6 of the International Covenant on Civil and Political Rights refers to abolition of the death penalty in terms that strongly suggest that abolition is desirable,

Convinced that all measures of abolition of the death penalty should be considered as progress in the enjoyment of the right to life.

Desirous to undertake hereby an international commitment to abolish the death penalty,

Have agreed as follows:

Article 1

1. No one within the jurisdiction of a State Party to the present Protocol shall be executed.
2. Each State Party shall take all necessary measures to abolish the death penalty within its jurisdiction.

Article 2

1. No reservation is admissible to the present Protocol, except for a reservation made at the time of ratification or accession that provides for the application of the death penalty in time of war pursuant to a conviction for a most serious crime of a military nature, committed during wartime.
2. The State Party making such a reservation shall at the time of ratification or accession communicate to the Secretary-General of the United Nations the relevant provisions of its national legislation applicable during wartime.
3. The State Party having made such a reservation shall notify the Secretary-General of the United Nations of any beginning or ending of a state of war applicable to its territory.

Article 3

The States Parties to the present Protocol shall include in the reports they submit to the Human Rights Committee, in accordance with article 40 of the Covenant, information on the measures that they have adopted to give effect to the present Protocol.

Article 4

With respect to the States Parties to the Covenant that have made a declaration under article 41, the competence of the Human Rights Committee to receive and consider communications when a State Party claims that another State Party is not fulfilling its obligations shall extend to the provisions of the present Protocol, unless the State Party concerned has made a statement to the contrary at the moment of ratification or accession.

**DRUGI FAKULTATIVNI PROTOKOL
K MEDNARODNEMU PAKTU O
DRŽAVLJANSKIH IN POLITIČNIH PRAVICAH,
KATEREGA CILJ JE ODPRAVA SMRTNE KAZNI**

Države članice tega protokola
v veri, da bo odprava smrtne kazni pripomogla k večjemu človeškemu dostojanstvu in progresivnemu razvoju človekovih pravic,

sklicujoč se na 3. člen Splošne deklaracije o človekovih pravicah, sprejete 10. decembra 1948, in na 6. člen Mednarodnega pakta o državljanskih in političnih pravicah, sprejetega 6. decembra 1966,

ugotavljajo, da se 6. člen Mednarodnega pakta o državljanskih in političnih pravicah nanaša na odpravo smrtne kazni na način, ki izrecno navaja, da je odprava smrtne kazni zaželeno,

v prepričanju, da je treba na vse ukrepe za odpravo smrtne kazni gledati kot na napredek pri uživanju pravice do življenja.

v želji, da se s tem mednarodno zavzemajo za odpravo smrtne kazni,

so se dogovorile o naslednjem:

1. člen

1. Nihče, ki je v sodni pristojnosti države članice tega protokola, ne sme biti usmrčen.
2. Vsaka država članica mora v skladu s svojo pristojnostjo sprejeti vse potrebne ukrepe za odpravo smrtne kazni.

2. člen

1. Glede tega protokola ni dopusten noben pridržek, razen pridržka, ki je dan ob ratifikaciji ali pristopu in ki določa uporabo smrtne kazni v vojni zaradi obsodbe za najhujše zločine vojne narave, storjene v vojni.
2. Država članica, ki je dala tak pridržek, mora ob ratifikaciji ali pristopu sporočiti generalnemu sekretarju Združenih narodov ustrezna določila svoje državne zakonodaje, ki se uporabljajo v vojni.
3. Država članica, ki je dala tak pridržek, mora obvestiti generalnega sekretarja Združenih narodov o začetku oziroma koncu vojnega stanja, ki velja za njeno ozemlje.

3. člen

Države članice tega protokola morajo v poročila, ki jih v skladu s 40. členom Pakta pošiljajo Odboru za človekove pravice, navesti informacijo o ukrepih, ki so jih sprejele za uresničevanje tega protokola.

4. člen

Za države članice Pakta, ki so dale izjavo po 41. členu, se pristojnost Odbora za človekove pravice, da lahko sprejema in obravnava sporočila, v katerih ena država članica trdi, da druga država članica ne izpolnjuje svojih obveznosti, razširi na določila tega protokola, razen če ni prizadeta država članica dala nasprotno izjavo ob ratifikaciji ali pristopu.

Article 5

With respect to the States Parties to the first Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights adopted on 16 December 1966, the competence of the Human Rights Committee to receive and consider communications from individuals subject to its jurisdiction shall extend to the provisions of the present Protocol, unless the State Party concerned has made a statement to the contrary at the moment of ratification or accession.

Article 6

1. The provisions of the present Protocol shall apply as additional provisions to the Covenant.

2. Without prejudice to the possibility of a reservation under article 2 of the present Protocol, the right guaranteed in article 1, paragraph 1, of the present Protocol shall not be subject to any derogation under article 4 of the Covenant.

Article 7

1. The present Protocol is open for signature by any State that has signed the Covenant.

2. The present Protocol is subject to ratification by any State that has ratified the Covenant or acceded to it. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

3. The present Protocol shall be open to accession by any State that has ratified the Covenant or acceded to it.

4. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

5. The Secretary-General of the United Nations shall inform all States that have signed the present Protocol or acceded to it of the deposit of each instrument of ratification or accession.

Article 8

1. The present Protocol shall enter into force three months after the date of the deposit with the Secretary-General of the United Nations of the tenth instrument of ratification or accession.

2. For each State ratifying the present Protocol or acceding to it after the deposit of the tenth instrument of ratification or accession, the present Protocol shall enter into force three months after the date of the deposit of its own instrument of ratification or accession.

Article 9

The provisions of the present Protocol shall extend to all parts of federal States without any limitations or exceptions.

Article 10

The Secretary-General of the United Nations shall inform all States referred to in article 48, paragraph 1, of the Covenant of the following particulars:

(a) Reservations, communications and notifications under article 2 of the present Protocol;

(b) Statements made under articles 4 or 5 of the present Protocol;

(c) Signatures, ratifications and accessions under article 7 of the present Protocol;

(d) The date of the entry into force of the present Protocol under article 8 thereof.

5. člen

Za države članice prvega fakultativnega protokola k Mednarodnemu paktu o državljanskih in političnih pravicah se pristojnost Odbora za človekove pravice, da lahko sprejme in obravnava sporočila posameznikov, ki sodijo v njegovo pristojnost, razširi na določila tega protokola, razen če ni prizadeta država članica dala nasprotno izjavo ob ratifikaciji ali pristopu.

6. člen

1. Določila tega protokola se uporabljajo kot dodatna določila k Paktu.

2. Brez škode za možnost pridržka iz 2. člena tega protokola se pravica, ki je zajamčena v 1. odstavku 1. člena tega protokola, z ničimer ne krati v smislu 4. člena Pakta.

7. člen

1. Ta protokol lahko podpišejo vse države, ki so podpisale Pakt.

2. Ta protokol lahko ratificirajo vse države, ki so ratificirale Pakt ali pristopile k njemu. Ratifikacijske listine je treba deponirati pri generalnem sekretarju Združenih narodov.

3. K temu protokolu lahko pristopi vsaka država, ki je ratificirala Pakt ali pristopila k njemu.

4. Pristopi se z deponiranjem pristopne listine pri generalnem sekretarju Združenih narodov.

5. Generalni sekretar Združenih narodov obvesti vse države, ki so podpisale ta protokol ali k njemu pristopile, o deponiranju vsake ratifikacijske ali pristopne listine.

8. člen

1. Ta protokol prične veljati tri mesece po datumu, ko je bila pri generalnem sekretarju Združenih narodov deponirana deseta ratifikacijska ali pristopna listina.

2. Za vsako državo, ki je ratificirala ta protokol ali k njemu pristopila, začne ta protokol – po deponiranju desete ratifikacijske ali pristopne listine – veljati tri mesece po datumu, ko je ta država deponirala svojo ratifikacijsko ali pristopno listino.

9. člen

Določila tega protokola veljajo za vse dele zveznih držav brez kakršnih koli omejitev ali izjem.

10. člen

Generalni sekretar Združenih narodov obvesti vse članice, ki so navedene v 1. odstavku 48. člena Pakta, o:

a) pridržkih, sporočilih in obvestilih v skladu z 2. členom tega protokola;

b) izjavah, ki so bile dane v skladu s 4. in 5. členom tega protokola;

c) podpisih, ratifikacijah in pristopih v skladu s 7. členom tega protokola;

d) datumu uveljavitve tega protokola v skladu z 8. členom.

Article 11

1. The present Protocol, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the United Nations.

2. The Secretary-General of the United Nations shall transmit certified copies of the present Protocol to all States referred to in article 48 of the Covenant.

11. člen

Izvirnik tega protokola, katerega besedila v arabskem, kitajskem, angleškem, francoskem, ruskem in španskem jeziku so enako verodostojna, se hrani v arhivu Združenih narodov.

2. Generalni sekretar Združenih narodov pošlje potrjene izvide protokola vsem državam, ki so našteje v 48. členu Pakta.

3. člen

Za izvajanje tega protokola skrbi ministrstvo, pristojno za pravosodje.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 700-01/93-27/1

Ljubljana, dne 17. decembra 1993.

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
mag. Herman Rigelnik l.r.

3.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI TRGOVINSKEGA SPORAZUMA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN KRALJEVINO ŠVEDSKO

Razgllašam Zakon o ratifikaciji trgovinskega sporazuma med Republiko Slovenijo in Kraljevino Švedsko, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 17. decembra 1993.

Št. 0100-144/93

Ljubljana, dne 25. decembra 1993.

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI TRGOVINSKEGA SPORAZUMA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN KRALJEVINO ŠVEDSKO

1. člen

Ratificira se trgovinski sporazum med Republiko Slovenijo in Kraljevino Švedsko, podpisan v Ljubljani 8. junija 1993.

2. člen

Sporazum se v angleškem izvirniku in slovenskem prevodu glasi:

**TRADE AGREEMENT
BETWEEN THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND
THE KINGDOM OF SWEDEN**

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Kingdom of Sweden, hereinafter referred to as »Contracting Parties«,

**TRGOVINSKI SPORAZUM
MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN KRALJEVINO
ŠVEDSKO**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Kraljevine Švedske, v nadaljevanju imenovani pogodbenici, sta se

wishing to further strengthen their friendly relations and to promote and develop both the exchange of goods and services and also economic cooperation between their two countries, founded on their mutual interests, and

having regard to the importance of giving full effect to all the provisions and principles of the CSCE process, and in particular those set out in the Helsinki Final Act on Security and Cooperation in Europe and those of the Bonn CSCE Conference on Economic Cooperation, (and all the provisions and principles of the Charter of Paris for a New Europe,) and

taking into account the obligations of Sweden as a Contracting Party of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT), and recognizing the intention of Slovenia to become a Contracting Partner of GATT, having regard to the Declaration signed by the Republic of Slovenia and the EFTA States in Reykjavik in May 1992,

have agreed as follows:

Article 1

Within the framework of the legislation and regulations which apply in their respective countries, the Contracting Parties shall endeavour to abolish barriers to trade in goods between their two countries.

Article 2

1. The Contracting Parties shall accord most-favoured-nation treatment to each other with respect to duties applied to the exportation and importation of goods and with respect to charges which have a corresponding effect, and also with respect to procedures and formalities which affect trade, payment methods and payment transfers, and the rules concerning sale, purchase, transport distribution and use of goods on the domestic market.

2. Each Party shall accord to products originating in or exported to the territory of the other Party, non-discriminatory treatment regarding the application of quantitative restrictions, the granting of licences and currency regulations.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to:

a) advantages pursuant to the creation of a customs union of a free-trade area, or advantages granted with the aim of creating such a union or area,

b) advantages which either of the Contracting Parties accords to neighbouring countries in order to facilitate frontier trade,

c) advantages granted in accordance with the General Agreement on Tariffs and Trade, the Generalized System of Preferences, and other international arrangements in favour of developing countries.

Article 3

The Contracting Parties shall support and facilitate trade on normal commercial terms between companies in their two countries and shall also promote contacts and exchanges of information between companies and bodies which are involved in trade and economic cooperation, in particular as regards laws and ordinances and economic and political measures.

Article 4

Payment between the two countries shall be effected in freely convertible currencies, unless otherwise agreed by individual companies in individual cases.

v želji, da še naprej krepi prijateljske odnose ter pospešujeta in razvijata tako menjavo blaga in storitev kot tudi gospodarsko sodelovanje med državama na podlagi obojestranskih interesov, in

ob upoštevanju pomena popolne uveljavitve vseh določil in načel procesa KVSE-ja ter še zlasti tistih, ki so opredeljeni v Helsinški sklepni listini o varnosti in sodelovanju v Evropi ter sklepih bonske konference KVSE-ja o gospodarskem sodelovanju, ter vseh določil in načel Pariške listine za novo Evropo in

ob upoštevanju obveznosti Švedske kot pogodbenice Splošnega sporazuma o carinah in trgovini (GATT) ter namena Slovenije, da postane pogodbenica GATT-a, ob upoštevanju Izjave, ki so jo Republika Slovenija in države EFTE podpisale v Reykjaviku maja 1992,

dogovorili naslednje:

1. člen

Pogodbenici si bosta v skladu z zakonodajo in predpisi, ki veljajo v njunih državah, prizadevali odpraviti ovire v trgovini z blagom med državama.

2. člen

1. Pogodbenici bosta druga drugo obravnavali kot državo z največjimi ugodnostmi glede carin, ki veljajo za izvoz in uvoz blaga, in glede dajatev z enakim učinkom ter glede postopkov in formalnosti, ki vplivajo na trgovino, načinov plačila in nakazil ter pravil glede prodaje, nakupa, prevoza, distribucije in uporabe blaga na domačem trgu.

2. Vsaka pogodbenica bo izdelke, ki so po poreklu z ozemlja druge pogodbenice ali se tja izvažajo, obravnavala nediskriminacijsko glede uveljavljanja količinskih omejitev, dodeljevanja dovoljenj in deviznih predpisov.

3. Določila iz prvega in drugega odstavka se ne uporabljajo za:

a) ugodnosti, ki izhajajo iz ustanovitve carinske unije ali proste trgovinske cone, ali ugodnosti, ki se podeljujejo z namenom vzpostavitve take unije ali cone,

b) ugodnosti, ki jih ena ali druga pogodbenica podeljuje sosednjim državam, da bi olajšala maloobmejno trgovino,

c) ugodnosti, podeljene v skladu s Splošnim sporazumom o carinah in trgovini, splošnim sistemom preferenc in drugimi mednarodnimi ukrepi v korist držav v razvoju.

3. člen

Pogodbenici bosta podpirali in pospeševali trgovino med podjetji v svojih državah pod normalnimi komercialnimi pogoji ter pospeševali stike in izmenjavo informacij med podjetji in organi, ki se ukvarjajo s trgovino in gospodarskim sodelovanjem, še zlasti kar zadeva zakone in predpise ter gospodarske in politične ukrepe.

4. člen

Plačila med državama se bodo opravljala v prosto zamenljivih (konvertibilnih) valutah, razen če se posamezna podjetja za posamezne primere ne dogovorijo drugače.

Article 5

Goods which have their origin in the territory of one of the Contracting Parties and which have been temporarily imported to the territory of the other Party may be exempted from duties and other charges as the result of due decision, to the extent that provisions for such exemption exist in the laws and ordinances of the importing country.

In particular, each Party agrees to allow the import and re-export on a duty-free basis of all articles for use in trade promotional events such as fairs, exhibitions, missions and seminars in its territory, provided that such articles are not sold or otherwise transferred.

Article 6

The Contracting Parties shall inform each other of problems which may arise in the bilateral trade between their two countries and, with the object of facilitating implementation of this agreement and solving problems which may arise in connection with its application, may consult with the other Party. Such consultation shall be at the request of either Contracting Party and at a time agreed by both Parties.

Article 7

1. If a Party finds that dumping within the meaning of Article VI of the GATT and the Agreement on Implementation of Article VI of the GATT, is taking place in trade relations governed by this Agreement, it may take appropriate measures against that practice in accordance with Article VI of General Agreement on Tariffs and Trade and agreements related to that Article, under the conditions and in accordance with the procedure laid down therein.

2. Where any product is being imported in such increased quantities and under such conditions as to cause or threaten to cause:

a) serious injury to domestic producers of like or directly competitive products in the territory of the importing Party, or

b) serious disturbances in any related sector of the economy or difficulties which could bring about serious deterioration in the economic situation of a region, the Party concerned may take appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedure laid down in Article XIX. of the GATT.

Article 8

This agreement enters into force after the Contracting Parties have notified each other that all conditions for the enforcement of the Agreement, as specified in their respective legislations, have been fulfilled.

This Agreement shall remain in force indefinitely, unless terminated by notification in writing by either of the Contracting Parties. Such termination enters into force six months after the date of the receipt of such notification.

Done at Ljubljana on June 8, 1993 in duplicate in the English language in two authentic copies.

For the Government of
the Republic of Slovenia
Davorin Kračun, (s)

For the Government of
the Kingdom of Sweden
Anita Gradin, (s)

5. člen

Blago s poreklom z ozemlja ene od pogodbenic, ki je bilo začasno uvoženo na ozemlje druge pogodbenice, je lahko na podlagi ustrezne odločbe oproščeno carine in drugih dajatev, če so v zakonih in predpisih države uvoznice določila, ki tako oprostitev omogočajo.

Vsaka pogodbenica se še zlasti strinja, da bo dovoljevala uvoz in ponovni izvoz izdelkov, ki se uporabljajo v reklamne namene, kot so sejmi, razstave, misije in seminarji, na svojem ozemlju brez plačila carine, če se taki izdelki ne prodajo ali drugače ne odstopijo.

6. člen

Pogodbenici se bosta medsebojno obveščali o problemih, ki bi se lahko pojavili v dvostranski trgovini med državama, in se bosta - z namenom, da olajšata izvajanje tega sporazuma in rešita probleme, ki bi se pojavili pri njegovi uporabi - posvetovali z drugo pogodbenico. Taka posvetovanja se skličejo na zahtevo katere koli od pogodbenic in v času, za katerega se pogodbenici dogovorita.

7. člen

1. Če pogodbenica ugotovi, da je v trgovinskih odnosih, ki jih ureja ta sporazum, prišlo do dumpinga v smislu VI. člena GATT-a in Sporazuma o izvajanju VI člena GATT-a, lahko ustrezno ukrepa proti taki praksi v skladu s VI. členom Splošnega sporazuma o carinah in trgovini in v skladu s sporazumi, ki se nanašajo na ta člen, pod pogoji in v skladu s tem določenim postopkom.

2. Če se kateri koli izdelek uvaža v povečanih količinah, in to pod pogoji, ki povzročajo ali bi lahko povzročili:

a) veliko škodo domačim proizvajalcem podobnih ali konkurenčnih izdelkov na ozemlju pogodbenice uvoznice ali

b) resne motnje v kateri koli sorodni gospodarski panogi ali težave, zaradi katerih bi se lahko resno poslabšal gospodarski položaj neke regije, lahko prizadeta pogodbenica ustrezno ukrepa pod pogoji in v skladu s postopkom, predvidenim v XIX. členu GATT-a.

8. člen

Ta sporazum začne veljati, ko se pogodbenici obvešita o tem, da so izpolnjeni vsi pogoji za uveljavitev tega sporazuma, ki jih predvideva njuna zakonodaja.

Ta sporazum je sklenjen za nedoločen čas, razen če ga katera koli od pogodbenic pisno ne odpove. Taka odpoved začne veljati šest mesecev od dneva prejema takega obvestila.

Sestavljeno v Ljubljani 8. junija 1993 v dveh izvirnih izvodih v angleškem jeziku.

Za Vlado
Republike Slovenije
Davorin Kračun l. r.

Za Vlado
Kraljevine Švedske
Anita Gradin l. r.

3. člen

Za izvajanje tega sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za ekonomske odnose in razvoj.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 311-04/93-14/1

Ljubljana, dne 17. decembra 1993.

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
mag. Herman Rigelnik l. r.

4.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI POGODBE MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO AVSTRIJO O ZGRADBAH IN NAPRAVAH ZA MEJNO KONTROLO TER O CONAH NA OBMOČJU CESTNEGA PREDORA SKOZI KARAVANKE

Razlašam Zakon o ratifikaciji pogodbe med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo o zgradbah in napravah za mejno kontrolo ter o conah na območju cestnega predora skozi Karavanke, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 17. decembra 1993.

Št. 0100-143/93

Ljubljana, dne 25. decembra 1993.

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI POGODBE MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO AVSTRIJO O ZGRADBAH IN NAPRAVAH ZA MEJNO KONTROLO TER O CONAH NA OBMOČJU CESTNEGA PREDORA SKOZI KARAVANKE

1. člen

Ratificira se pogodba med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo o zgradbah in napravah za mejno kontrolo ter o conah na območju cestnega predora skozi Karavanke, ki je bila podpisana na Dunaju 12. marca 1993.

2. člen

Pogodba se v slovenskem in nemškem jeziku glasi:*

P O G O D B A

MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO AVSTRIJO O ZGRADBAH IN NAPRAVAH ZA MEJNO KONTROLO TER O CONAH NA OBMOČJU CESTNEGA PREDORA SKOZI KARAVANKE

Glede na pogodbo med Socialistično federativno republiko Jugoslavijo in Republiko Avstrijo o cestnem predoru skozi Karavanke z dne 15. septembra 1977 v besedilu z dne 20. oktobra 1980 (v nadaljevanju: Pogodba), ki predvideva v svojem 2., 3. in 17. členu,

V E R T R A G

ZWISCHEN DER REPUBLIK SLOWENIEN UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER BAUTEN UND ANLAGEN FÜR DIE GRENZABFERTIGUNG UND ÜBER DIE ZONEN IM BEREICH DES KARAWANKENSTRASSENTUNNELS

Im Hinblick darauf, daß der Vertrag zwischen der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien und der Republik Österreich über den Karawankenstraßentunnel vom 15. September 1977 in der Fassung vom 20. Oktober 1980 (im folgenden: Grundvertrag) in seinen Artikeln 2, 3 und 17 vorsieht, daß

* Priloge k pogodbi: 1 - objekti za mejno kontrolo, 2 - situacijski načrti, 3 - funkcionalni in prostorski program, 4 - opis gradnje, so na vpogled v Službi za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve.

da se vstopna mejna kontrola opravlja na območju druge države pogodbenice in da zgradbe in naprave za mejno kontrolo na osnovi načel, ki bodo skupno izdelana, zgradi teritorialna država,

da se bosta državi pogodbenici o uporabi, kakor tudi o plačilu gradbenih in obratovalnih stroškov za zgradbe in naprave za vstopno mejno kontrolo posebej dogovorili,

da bosta državi pogodbenici s posebnim sporazumom določili krajevno območje teritorialne države, na katerem so organi sosednje države upravičeni opravljati vstopno mejno kontrolo,

in upoštevajoč, da so izvedbeni projekti za zgradbe in naprave za vstopno mejno kontrolo izdelani, medsebojno usklajeni in odobreni v vsaki državi pogodbenici, sta državi pogodbenici sklenili naslednjo pogodbo:

I. poglavje **Določitev pojmov**

1. člen

Izrazi organ, mejna kontrola, cona in teritorialna država, ki se uporabljajo v tej pogodbi, imajo enak pomen kot v Pogodbi.

II. poglavje **Zgradbe in naprave za vstopno mejno kontrolo**

2. člen

Določitev zgradb in naprav

1. Zgradbe in naprave za vstopno mejno kontrolo so v smislu te pogodbe objekti, namenjeni vstopni mejni kontroli na ploščadi pred portalom predora v Sloveniji in objekti, namenjeni vstopni mejni kontroli na ploščadi pred portalom predora v Avstriji, navedeni v prilogi 1 te pogodbe (v nadaljnjem besedilu: objekti za mejno kontrolo).

2. Lega objektov za mejno kontrolo na ploščadih je razvidna iz situacijskih načrtov, ki sta priloga 2 te pogodbe.

3. Površine in prostori v objektih za mejno kontrolo so razvidni iz funkcionalnih in prostorskih programov, ki sta priloga 3 te pogodbe, način izvedbe pa iz opisa, ki je priloga 4 te pogodbe.

4. Priloge 1, 2, 3 in 4 so sestavni del te pogodbe.

3. člen

Gradnja in financiranje

1. Vsaka država pogodbenica prevzame na svojem območju gradnjo in financiranje objektov za mejno kontrolo, ki se nahajajo na njenem državnem ozemlju.

2. Državi pogodbenici imata pravico nadzorovati gradnjo objektov za vstopno mejno kontrolo na ozemlju druge države pogodbenice.

3. O spremembah in dopolnitvah, ki se pojavijo pred ali med gradnjo objektov v primerjavi s prilogami 2, 3 in 4 te pogodbe, lahko vsaka država pogodbenica odloči samo v soglasju z drugo državo pogodbenico.

die Eingangsabfertigung auf dem Gebiet des anderen Vertragsstaates durchgeführt wird und daß die Bauten und Anlagen für die Grenzabfertigung aufgrund gemeinsam auszuarbeitender Prinzipien vom Gebietsstaat zu errichten sind,

die Vertragsstaaten über die Benützung wie auch über die Finanzierung der Bau- und Betriebskosten der für die Grenzabfertigung dienenden Bauten und Anlagen eine gesonderte Vereinbarung treffen werden,

die Vertragsstaaten durch eine gesonderte Vereinbarung den örtlichen Bereich des Gebietsstaates, auf dem die Grenzabfertigungsorgane des Nachbarstaates die Eingangsabfertigung durchführen dürfen, festlegen werden,

sowie unter Berücksichtigung der Tatsache, daß die Ausführungsentwürfe für die Bauten und Anlagen der Eingangsabfertigung ausgearbeitet, abgeglichen und von jedem Vertragsstaat innerstaatlich genehmigt wurden,

sind die Vertragsstaaten wie folgt übereingekommen:

I. Abschnitt **Begriffsbestimmungen**

Artikel 1

Die diesem Vertrag vorkommenden Begriffe Organ, Grenzabfertigung, Zone und Gebietsstaat haben dieselbe Bedeutung wie im Grundvertrag.

II. Abschnitt **Bauten und Anlagen für die Eingangsabfertigung**

Artikel 2

Festlegung der Bauten und Anlagen

1. Als Bauten und Anlagen für die Eingangsabfertigung gelten im Sinne dieses Vertrages die der Eingangsabfertigung dienenden Objekte auf der Plattform vor dem Tunnelportal in Slowenien sowie die der Eingangsabfertigung dienenden Objekte auf der Plattform vor dem Tunnelportal in Österreich, die in der diesem Vertrag angeschlossenen Beilage 1 angeführt sind (im folgenden: Grenzabfertigungsobjekte).

2. Die Lage der Grenzabfertigungsobjekte auf den Plattformen ist aus den Lageplänen, die als Beilage 2 diesem Vertrag angeschlossenen sind, ersichtlich.

3. Die Flächen und die Räumlichkeiten in den Grenzabfertigungsobjekten sind aus den Funktions- und Raumfordernisprogrammen, die als Beilage 3 diesem Vertrag angeschlossenen sind, ihre Baubeschreibung aus der diesem Vertrag angeschlossenen Beilage 4, ersichtlich.

4. Die Beilagen 1, 2, 3 und 4 sind Bestandteil dieses Vertrages.

Artikel 3

Bau und Finanzierung

1. Jeder Vertragsstaat übernimmt den Bau und die Finanzierung der auf seinem Staatsgebiet gelegenen Grenzabfertigungsobjekte.

2. Die Vertragsstaaten haben das Recht, die Errichtung der Grenzabfertigungsobjekte für die Eingangsabfertigung auf dem Staatsgebiet des anderen Vertragsstaates zu kontrollieren.

3. Änderungen und Ergänzungen, die sich vor oder während der Errichtung der Grenzabfertigungsobjekte gegenüber den Beilagen 2, 3 und 4 ergeben, kann jeder Vertragsstaat nur im Einvernehmen mit dem anderen Vertragsstaat vornehmen.

4. člen

Premična oprema

Za premično opremo v objektih za mejno kontrolo poskrbi vsak uporabnik sam.

5. člen

Uporaba

1. Državi pogodbenici si prepustita v izključno in brezplačno uporabo objekte za mejno kontrolo.

Popolna ali delna prepustitev objektov za mejno kontrolo tretjim, ki ne opravljajo dejavnosti, ki so neposredno v zvezi z vstopno mejno kontrolo, ni dopustna.

2. Vse stroške, povezane z redno uporabo objektov za mejno kontrolo (kot npr. elektrika, voda, ogrevanje, odvoz smeti, pluženje), prevzame teritorialna država.

3. Stroške posebnih tehničnih naprav (npr. telefoni, teleprinter, radijski in televizijski aparati, radijske zveze), prevzame uporabnik sam.

4. Za čiščenje prostorov skrbi uporabnik sam.

5. Objekte za mejno kontrolo morajo organi za mejno kontrolo obeh držav uporabljati z dolžno skrbnostjo in skrbeti za varčno obratovanje.

6. Gospodarska reklama na območju objektov za mejno kontrolo ni dopustna.

6. člen

Vzdrževanje, rekonstrukcije in nove zgradbe

1. Objekte za mejno kontrolo vzdržuje na svoje stroške država pogodbenica, v kateri ležijo.

2. O obsegu in času izvajanja vzdrževalnih del soglasno odločajo organi obeh držav pogodbenic, razen če so takšna dela nujno potrebna zaradi odprave gradbenih napak, ki ogrožajo varnost ljudi ali predmetov ali nadaljnje obratovanje.

3. Posebne tehnične naprave objektov za mejno kontrolo vzdržuje uporabnik na lastne stroške. Ta določba se ne uporablja za telekomunikacijske zveze, katerih vzdrževanje bo posebej urejeno.

4. Gradbene spremembe na objektih za mejno kontrolo, vključno spremembe tehničnih naprav, so dopustne samo v soglasju držav pogodbenic. Za izvajanje del je izključno pristojna teritorialna država.

5. Določila prejšnjega odstavka veljajo tudi za nove zgradbe in naprave na ploščadih iz priloge 2/1 in 2/2 te pogodbe.

III. poglavje

Coni

Določitev lokalnega območja postojank za mejno kontrolo

7. člen

Lokalno območje postojank za mejno kontrolo

1. Lokalno območje postojanke za mejno kontrolo Republike Avstrije na državnem ozemlju Republike Slo-

Artikel 4

Bewegliche Ausstattung

Für die bewegliche Ausstattung der Grenzabfertigungsobjekte hat jeder Benutzer selbst zu sorgen.

Artikel 5

Benützung

1. Ab dem Tage der Eröffnung des Karawankenstraßentunnels überlassen die Vertragsstaaten einander gegenseitig die Grenzabfertigungsobjekte zum ausschließlichen und kostenlosen Gebrauch.

Eine gänzliche oder teilweise Überlassung dieser Grenzabfertigungsobjekte an Dritte, deren Tätigkeit nicht unmittelbar der Eingangsabfertigung dient, ist nicht zulässig.

2. Alle Betriebskosten, die mit der regelmäßigen Benützung der Grenzabfertigungsobjekte anfallen (wie zB Strom, Wasser, Heizung, Müllabfuhr, Schneeräumung), werden vom Gebietsstaat getragen.

3. Die Kosten für besondere technische Einrichtungen (wie zB Telefon, Fernschreiber, Funk-Rundfunk- und Fernsehgeräte) sind vom jeweiligen Benutzer selbst zu tragen.

4. Für die Reinigung der Räume hat der jeweilige Benutzer selbst zu sorgen.

5. Die Grenzabfertigungsobjekte sind von den Vertragsstaaten in schonender Weise zu benützen; außerdem haben sie für einen sparsamen Betrieb zu sorgen.

6. Wirtschaftliche Werbung im Bereich der Grenzabfertigungsobjekte ist nicht erlaubt.

Artikel 6

Instandhaltung, bauliche Änderungen und Neubauten

1. Die Instandhaltung der Grenzabfertigungsobjekte wird von jenem Vertragsstaat, auf dessen Staatsgebiet sie liegen, auf eigene Kosten vorgenommen.

2. Über den Umfang und die Zeit der Durchführung der Instandhaltungsarbeiten entscheiden die zuständigen Stellen der Vertragsstaaten im Einvernehmen. Nicht erforderlich ist die Herstellung des Einvernehmens in Fällen besonderer Dringlichkeit zur Durchführung von Arbeiten, die der Behebung von die Sicherheit von Personen oder Sachen gefährdenden Baugebrechen oder zur Aufrechterhaltung des Betriebes dienen.

3. Besondere technische Einrichtungen der Grenzabfertigungsobjekte sind vom jeweiligen Benutzer auf eigene Kosten instandzuhalten. Diese Bestimmung bezieht sich jedoch nicht auf die Fernmeldeverbindungen, deren Instandhaltung gesondert geregelt wird.

4. Bauliche Änderungen an den Grenzabfertigungsobjekten einschließlich Änderungen der technischen Anlagen dürfen nur im Einvernehmen der Vertragsstaaten vorgenommen werden, wobei für die Durchführung der jeweiligen Gebietsstaat ausschließlich zuständig ist.

5. Die Bestimmungen des vorstehenden Absatzes gelten auch für die Errichtung von Neubauten und neuen Anlagen auf den Plattformen gemäß Beilage 2/1 und 2/2.

III. Abschnitt

Zonen

Festlegung des örtlichen Bereiches der Grenzabfertigungsstellen

Artikel 7

Örtlicher Bereich der Grenzabfertigungsstellen

1. Der örtliche Bereich der Grenzabfertigungsstelle der Republik Österreich auf dem Staatsgebiet der Repu-

venije obsega zgradbe in naprave iz priloge 1, zgradbe za avstrijske špediterje ter pripadajoče prometne in odstavnne površine, vključno z nadstrešnicami.

Točen obseg tega območja je razviden iz priloge 2/2 te pogodbe.

2. Lokalno območje postojanke za mejno kontrolo Republike Slovenije na državnem ozemlju Republike Avstrije obsega zgradbe in naprave iz priloge 1, zgradbe za slovenske špediterje ter pripadajoče prometne in odstavnne površine, vključno z nadstrešnicami.

Točen obseg tega območja je razviden iz priloge 2/1 te pogodbe.

8. člen

Cestni odseki, ki spadajo k conama

1. Ko se bo končala gradnja zahodne predorske cevi, bodo cestni odseki v smeri državne meje med postojankama za mejno kontrolo sosednje države in državno mejo v skladu s prvim odstavkom 17. člena Pogodbe predstavliali cestne odseke, ki spadajo v cono.

2. Z izgradnjo vzhodne predorske cevi prvi odstavek tega člena neha veljati in se bo za cestne odseke iz prvega odstavka 17. člena Pogodbe uporabljala naslednja ureditev:

a) Cona Republike Slovenije na državnem ozemlju Republike Avstrije obsega del ceste med lokalnim območjem iz drugega odstavka 7. člena te pogodbe in državno mejo v zahodni predorski cevi.

b) Cona Republike Avstrije na državnem ozemlju Republike Slovenije obsega del ceste med lokalnim območjem iz prvega odstavka 7. člena te pogodbe in državno mejo v vzhodni predorski cevi.

9. člen

Označitev cone

1. Začetek cone je ne prometnih površinah označen z neprekinjeno zeleno črto, na zelenicah pa z markiranimi kamni. Za zagotavljanje carinske varnosti se lahko po potrebi postavi ograjo. Dodatno bodo postavljene na začetku cone napisne table z navedbo mejnega prehoda, skladno s pravnimi predpisi vsake države. Oznake morajo biti v slovenskem in nemškem jeziku, pri čemer ima prednost jezik tiste države pogodbenice, kateri pripada postojanka za mejno kontrolo.

2. Državi pogodbenici imata pravico v coni izobešati zastavo v skladu s svojimi predpisi.

10. člen

Dostop v cono

1. Dostop v cono je dopusten le preko postojanke za mejno kontrolo teritorialne države.

Teritorialna država nudi sosednji državi vso potrebno pomoč za preprečitev nedovoljenega vstopanja v cono.

2. Slovenski in avstrijski organi mejne kontrole, uslužbenci špedicij, podjetji oziroma organizacij iz 13. člena te pogodbe, kakor tudi vzdrževalci zgradb v coni, lahko uporabljajo naslednje ceste in naprave:

blik Slovenien umfaßt die Bauten und Anlagen laut Beilage 1 sowie das Gebäude der österreichischen Spediteure und die dazugehörigen Verkehrs- und Abstellflächen samt Überdachungen.

Die genaue Abgrenzung dieses Bereiches ist aus Beilage 2/2 ersichtlich.

2. Der örtliche Bereich der Grenzabfertigungsstelle der Republik Slowenien auf dem Staatsgebiet der Republik Österreich umfaßt die Bauten und Anlagen laut Beilage 1 sowie das Gebäude der slowenischen Spediteure und die dazugehörigen Verkehrs- und Abstellflächen samt Überdachungen.

Die genaue Abgrenzung dieses Bereiches ist aus Beilage 2/1 ersichtlich.

Artikel 8

Zu den Zonen gehörige Straßenstücke

1. Nach Errichtung der westlichen Tunnelröhre stellen die jeweil in Richtung zur Staatsgrenze befahrenen Straßenstücke zwischen der Grenzabfertigungsstelle des Nachbarstaates und der Staatsgrenze die zur Zone gehörigen Straßenstücke gemäß Artikel 7 Absatz 1 des Grundvertrages dar.

2. Im Falle der Errichtung der östlichen Tunnelröhre tritt der vorstehende Absatz außer Kraft; für die Straßenabschnitte gemäß Artikel 17 des Grundvertrages sind sodann folgende Regelungen anzuwenden:

a) Zur Zone der Republik Österreich auf dem Staatsgebiet der republik Slowenien gehört das Straßenstück zwischen dem Bereich gemäß Artikel 7 Absatz 2 dieses Vertrages und der Staatsgrenze in der östlichen Tunnelröhre.

b) Zur Zone der Republik Slowenien auf dem Staatsgebiet der Republik Österreich gehört das Straßenstück zwischen dem Bereich gemäß Artikel 7 Absatz 1 dieses Vertrages und der Staatsgrenze in der westlichen Tunnelröhre.

Artikel 9

Kennzeichnung der Zone

1. Der Beginn der Zone wird im Bereich von Verkehrsflächen durch eine nichtunterbrochene Linie in grüner Farbe, im Bereich von Grünflächen durch Markierungssteine kenntlich gemacht. Um die Zollsicherheit zu gewährleisten, kann nach Bedarf ein Zaun errichtet werden. Darüber hinaus werden am Beginn der Zone Hinweistafeln auf den Grenzübergang nach den jeweiligen innerstaatlichen Rechtsvorschriften aufgestellt. Die Beschriftung hat in slowenischer und deutscher Sprache zu erfolgen, wobei die Sprache jenes Vertragsstaates den Vorrang genießt, um dessen Grenzabfertigungsstelle es sich handelt.

2. Die Vertragsstaaten haben das Recht, ihre Zone gemäß den innerstaatlichen Rechtsvorschriften zu beflaggen.

Artikel 10

Zugang zur Zone

1. Der Zugang zur Zone ist nur über die Grenzabfertigungsstelle des Begietsstaates zulässig.

Der Gebietsstaat bietet dem Nachbarstaat jede erforderliche Hilfe zur Verhinderung des unerlaubten Betretens der Zone an.

2. Die slowenischen und österreichischen Grenzabfertigungsorgane, die bei den Speditionen und bei den im Artikel 13 genannten Unternehmen bzw. Organisationen beschäftigten Personen, sowie das Personal für die Instandhaltung der Bauten und Anlagen in den Zonen dürfen folgende Straßen benützen:

a) Pri vožnji v slovensko cono avtocesto od državne meje do obračalne pentlje – sever, ki se pri kilometru 14,35 odcepi od avtoceste v smeri Avstrije, ter to pentljo, ki vodi do slovenske postojanke za mejno kontrolo.

b) Pri vožnji v avstrijsko cono avtocesto od državne meje do obračalne pentlje, ki se pri kilometru 4,65 odcepi od avtoceste v smeri Slovenije, ter to pentljo, ki vodi do avstrijske postojanke za mejno kontrolo.

3. Uslužbenci, ki pobirajo cestnino, lahko zapuščajo cono le preko voznega pasu za zavrnjena vozila.

4. Intervencijska vozila, zlasti vozila policije oziroma žandarmerije, gasilcev, prve pomoči ter cestno vzdrževalna vozila, lahko v nujnih primerih uporabljajo za dovoz k conama v ta namen predvidene dovoze do predorskih portalov. O tem je potrebno nemudoma obvestiti organe za mejno kontrolo druge države pogodbenice.

11. člen

Situacijski načrti con

Situacijski načrti ploščadi s conama ter postojankama za mejno kontrolo po 7. in 8. členu te pogodbe in dovoznih cest po 10. členu bodo izobešeni v slovenski in avstrijski postojanki za mejno kontrolo.

IV. poglavje Ostale določbe

12. člen

Telekomunikacijske naprave

O ureditvi telekomunikacijskih naprav po 21. členu Pogodbe se bodo pristojni organi držav pogodbenic posebej dogovorili.

13. člen

Opravljanje plačilnih storitev

1. Podjetja oziroma organizacije s sedežem v sosednji državi lahko opravljajo v coni storitve, ki so neposredno povezane s prometom preko meje; pobiranje carinskih in cestnih dajatev, sklepanje obveznega zavarovanja, ob upoštevanju deviznopравnih predpisov države, v kateri se cona nahaja, ter za slovensko stran sprejemanje depozitov tolarskih sredstev, ki jih potniki nosijo pri sebi ob vstopu in izstopu in ki po veljavnih slovenskih predpisih presegajo najvišje dovoljene limite. V zvezi s temi dejavnostmi je tudi dovoljeno, da organizacije sprejemajo te dajatve, depozite denarja in cestne dajatve ter premije v tujih valutah ter izplačujejo razliko v lastni valuti. To pa ne obsega opravljanja bančnih poslov. Za opravljanje zgoraj navedenih storitev se smiselno uporabljajo določila aneksa Pogodbe.

2. Za potrebe dejavnosti iz prejšnjega odstavka, se lahko v dogovoru z v prvem odstavku 3. člena Pogodbe navedeno družbo uporabna površina objekta za slovenske špediterje v coni na avstrijskem državnem ozemlju poveča na 600 m².

a) Bei der Fahrt in die slowenische Zone: Die Autobahn von der Staatsgrenze bis zur Wendeschleife Nord, die bei Autobahnkilometer 14,35 von der Fahrbahn Richtung Österreich abzweigt, und diese Wendeschleife bis zur österreichischen Grenzabfertigungsstelle.

b) Bei der Fahrt in die österreichische Zone: Die Autobahn von der Staatsgrenze bis zur Wendeschleife, die bei Autobahnkilometer 4,65 von der Fahrbahn Richtung Slowenien abzweigt, und diese Wendeschleife bis zur slowenischen Grenzabfertigungsstelle.

3. Die Bediensteten der Mautstelle dürfen die Zone nur über die Spur für zurückgewiesene Fahrzeuge verlassen.

4. Einsatzfahrzeuge, insbesondere Fahrzeuge der Miliz bzw. der Gendarmerie, der Feuerwehr, Ambulanzen sowie Fahrzeuge der Straßenerhaltung dürfen die Zufahrt zu den Zonen in Notfällen die dafür vorgesehenen Zufahrten zu den Tunnelportalen benutzen; hievon sind die Grenzabfertigungsorgane des anderen Vertragsstaates unverzüglich zu benachrichtigen.

Artikel 11

Lagepläne der Zonen

Die Lagepläne der Plattformen mit den Zonen und den Grenzabfertigungsstellen gemäß Artikel 7 und 8 und der Zufahrtswege gemäß Artikel 10 werden in der slowenischen und in der österreichischen Grenzabfertigungsstelle öffentlich ausgehängt.

IV. Abschnitt

Sonstige Bestimmungen

Artikel 12

Fernmeldeverbindungen

Die zuständigen Organe der Vertragsstaaten werden über die Fernmeldeverbindungen gemäß Artikel 21 des Grundvertrages gesonderte Vereinbarungen treffen.

Artikel 13

Bezahlung von Abgaben und Dienstleistungen

1. Unternehmen bzw. Organisationen mit dem Sitz im Nachbarstaat können in der Zone folgende, im unmittelbaren Zusammenhang mit dem grenzüberschreitenden Verkehr stehende, Dienstleistungen erbringen: Entgegennahme von Zollabgaben und Straßengebühren, ferner Abschluß von Haftpflichtversicherungen unter Beachtung der devisarechtlichen Bestimmungen des Staates, in dem sich die Zone befindet, sowie die slowenische Seite betreffend, die Hinterlegung von Tolarbeträgen, die bei der Ein- oder Ausreise mitgeführt werden und die den nach den geltenden slowenischen Bestimmungen jeweils erlaubten Höchstbetrag übersteigen. Im Zusammenhang mit diesen Tätigkeiten ist es auch zulässig, daß die Organisationen die Abgaben, hinterlegten Gelder und Straßengebühren sowie Prämien in fremden Währungen entgegennehmen und Wechselgeld in ihrer Landeswährung herausgeben. Der Betrieb von Bankgeschäften ist hievon nicht erfaßt. Zur Durchführung dieser oben angeführten Dienstleistungen werden jeweils die Bestimmungen des Anhanges des Grundvertrages angewendet.

2. Zur Ausübung der im vorstehenden Absatz angeführten Tätigkeiten kann im Einvernehmen mit der im Artikel 3 Absatz 1 des Grundvertrages bezeichneten Gesellschaft die Nutzfläche des für die slowenischen Spediteure bestimmten Gebäudes in der auf österreichischem Staatsgebiet gelegenen Zone bis auf 600 m² erweitert werden.

14. člen

Arbitraža

Za reševanje nesoglasij v uporabi ali tolmačenju te pogodbe se uporabljajo določbe 28. člena Pogodbe.

15. člen

Začasna neuporabnost in
prenehanje veljavnosti

Ob začasni neuporabnosti Pogodbe je tudi ta pogodba začasno neuporabna. Pri prenehanju veljavnosti Pogodbe preneha veljati tudi ta pogodba.

16. člen

Končne določbe

To pogodbo je treba ratificirati v skladu z notranjepravnimi predpisi države pogodbenice ter prične veljati prvega dne tretjega meseca, ki sledi izmenjavi ratifikacijskih listin.

Izmenjava ratifikacijskih listin bo opravljena v Ljubljani.

Sestavljeno na Dunaju dne 12. marca 1993 v dveh izvirnikih v slovenskem in nemškem jeziku, pri čemer sta obe besedili enakovredni.

Za Republiko Slovenijo
Lojze Peterle l. r.

Za Republiko Avstrijo
Alois Mock l. r.

Artikel 14

Schiedsgericht

Für die Regelung von Meinungsverschiedenheiten über die Anwendbarkeit oder Auslegung dieses Vertrages gelten die Bestimmungen des Artikels 28 des Grundvertrages.

Artikel 15

Vorübergehende Unanwendbarkeit
und Außerkrafttreten

Bei vorübergehender Unanwendbarkeit des Grundvertrages ist auch dieser Vertrag vorübergehend unanwendbar. Bei Außerkrafttreten des Grundvertrages tritt auch dieser Vertrag außer Kraft.

Artikel 16

Schlußbestimmungen

Dieser Vertrag ist gemäß denn innerstaatlichen Rechtsvorschriften des Vertragsstaates zu ratifizieren und tritt am ersten Tage des dritten Monats, der auf den Austausch der Ratifikationsurkunden folgt, in Kraft.

Der Austausch der Ratifikationsurkunden wird in Ljubljana stattfinden.

Geschehen in Wien am 12. März 1993 in zwei Urschriften in slowenischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Republik Slowenien: Für die Republik Österreich
Lojze Peterle e. h. **Alois Mock** e. h.

3. člen

Za izvajanje te pogodbe skrbijo ministrstva, pristojna za promet in zveze, za okolje in prostor, za notranje zadeve, za finance in za zunanje zadeve.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 212-08/93-6/1

Ljubljana, dne 17. decembra 1993.

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
mag. Herman Rigelnik l. r.

5.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI DOGOVORA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN
VLADO REPUBLIKE MADŽARSKE O SODELOVANJU V BOJU PROTI TERORIZMU, ILEGALNEMU
PROMETU Z MAMILI IN ORGANIZIRANEMU KRIMINALU**

Razlašam Zakon o ratifikaciji dogovora med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o sodelovanju v boju proti terorizmu, ilegalnemu prometu z mamili in organiziranemu kriminalu, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 17. decembra 1993.

Št. 0100-139/93

Ljubljana, dne 25. decembra 1993.

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

ZAKON**O RATIFIKACIJI DOGOVORA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE MADŽARSKE O SODELOVANJU V BOJU PROTI TERORIZMU, ILEGALNEMU PROMETU Z MAMILI IN ORGANIZIRANEMU KRIMINALU****1. člen**

Ratificira se dogovor med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o sodelovanju v boju proti terorizmu, ilegalnemu prometu z mamili in organiziranemu kriminalu, podpisan v Budimpešti 19. maja 1993.

2. člen

Dogovor se v izvirniku v slovenskem in madžarskem jeziku glasi:

DOGOVOR

med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o sodelovanju v boju proti terorizmu, ilegalnemu prometu z mamili in organiziranemu kriminalu

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Madžarske (v nadaljevanju: pogodbenici) sta v prizadevanju, da:

- prispevata k razvoju dvostranskih stikov;
 - v prepričanju, da je sodelovanje v boju proti kriminalu, posebno organiziranemu kriminalu in nedovoljenemu prometu z mamili, v boju proti terorizmu in za njihovo učinkovito preprečevanje bistvenega pomena;
 - povečata skupne napore v boju proti terorizmu;
 - uskladita svoje akcije proti mednarodnemu organiziranemu kriminalu;
- sklenili, ob upoštevanju mednarodnih pogodb, ki veljajo za ta področja, naslednji dogovor:

1. člen

(1) Pogodbenici bosta ob upoštevanju določil predpisov svojih držav sodelovali pri preprečevanju terorizma, nedovoljenega prometa z mamili, organiziranega kriminala, v odkrivanju in pregonu teh oblik kriminala.

(2) Pogodbenici bosta sodelovali posebno v tistih primerih, ko se kazniva dejanja ali priprave nanje realizirajo na območju ene od pogodbenic in podatki kažejo na območje druge pogodbenice.

2. člen

Da bi preprečili terorizem, bosta pogodbenici na podlagi svojih zakonov in ob upoštevanju določil tega dogovora:

1./ izmenjali spoznanja in podatke o načrtovanih ali izvedenih terorističnih akcijah, udeleženi osebah, načinu izvedbe in o tehničnih sredstvih, ki so bila uporabljena pri izvedbi;

2./ izmenjali spoznanja in podatke o terorističnih skupinah, njihovih članih, ki načrtujejo, izvajajo oziroma izvedli svoja dejanja na območju druge pogodbenice ali njeno škodo, proti njenim interesom, in ki so potrebni za zaustavitev terorizma ali preprečevanje kaznivih dejanj, ki pomenijo veliko ogrožanje javne varnosti.

3. člen

Za preprečevanje prepovedanega gojenja, proizvodnje, pridobivanja, izvažanja, uvažanja in tranzita mamil, psihotropnih snovi in prekursorjev ter ilegalnega prometa

MEGÁLLAPODÁS

a Szlovén Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya között a terrorizmus, a kábítószer tiltott forgalma és a szervezett bűnözés elleni harcban történő együttműködésről

A Szlovén Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya (a továbbiakban: Felek) attól a törekvéstől vezérelve, hogy:

- hozzájáruljanak a kétoldalú kapcsolataik fejlődéséhez;
 - abban a meggyőződésükben, hogy az együttműködés a bűnözés, különösen a szervezett bűnözés és a kábítószer tiltott forgalma, a terrorizmus elleni harcban és ezek hatásos megakadályozásában lényeges jelentőséggel bír;
 - fokozzák közös erőfeszítéseiket a terrorizmus elleni harcban;
 - egyeztessék a nemzetközi szervezett bűnözés elleni akciókat;
- a tárgyban meglévő nemzetközi szerződésekre figyelemmel az alábbiakban állapodtak meg:

1. cikk

(1) A Felek országai jogrendjének rendelkezéseit figyelembe véve együttműködnek a terrorizmus, a kábítószer tiltott forgalma és a szervezett bűnözés megakadályozásában és bűnmegelőzésben és bűnüldözésben.

(2) A Felek különösen azokban az esetekben működnek együtt, amelyekben a bűncselekmények vagy azok előkészületei az egyik Fél országának felségterületén valósulnak meg, és az adatok a másik Fél országának felségterületére utalnak.

2. cikk

A terrorizmus leküzdésére, a Felek országai jogrendje alapján és ezen Megállapodás rendelkezéseinek figyelembevételével:

1./ ismereteket és adatokat cserélnek a tervezett vagy elkövetett terrorakciókról, a résztvevő személyekről, a végrehajtás módjáról és a végrehajtás során használt technikai eszközökről;

2./ ismereteket és adatokat cserélnek azokról a terrorista csoportosulásokról, azok tagjairól, akik cselekményeket a másik Fél országának területén, annak hátrányára, érdekei ellen terveznek, hajtanak végre, illetve hajtottak végre, továbbá amelyek a terrorizmus leküzdéséhez vagy a közbiztonságra súlyos veszélyt jelentő bűncselekmények elhárításához szükségesek.

3. cikk

A kábítószeres és pszichotrop anyagok, valamint prekursorok tiltott termesztésének, kinyerésének, előállításának, behozatalának, kivitelének és átszállításának,

z njimi bosta pogodbenici ob upoštevanju zakonov obeh držav predvsem:

1./ sporočali podatke o osebah, udeleženi pri pridobivanju in prodaji mamil, o njihovih skrivališčih, prevoznih sredstvih in načinih storitve, o kraju izvora mamil in psihotropnih snovi in kam je blago namenjeno ter posebne podrobnosti takšnih kaznivih dejanj, če je to potrebno za preprečevanje kaznivih dejanj ali za preprečitev hudih kaznivih dejanj, ki bi ogrozila javni red;

2./ izmenjali spoznanja o običajnih načinih ilegalne mednarodne trgovine in druga spoznanja v zvezi s tem;

3./ izmenjali rezultate kriminalističnih in kriminoloških raziskav o trgovini z mamili in njihovi zlorabi;

4./ izmenjali vzorce mamil rastlinskega in sintetičnega izvora in psihotropnih snovi, ki jih je možno zlorabiti;

5./ izmenjali izkušnje o nadzoru zakonitega prometa mamil, psihotropnih snovi in prekursorjev glede na možnosti njihove zlorabe;

6./ usklajeno izvajali z zakoni svojih držav dovoljene policijske ukrepe za preprečevanje nedovoljenega pridobivanja mamil in psihotropnih snovi.

4. člen

Pogodbenici bosta sodelovali pri odkrivanju in preprečevanju kriminala, še zlasti organiziranega kriminala, in pri tem:

1./ sporočali druga drugi podatke o udeležencih organiziranega kriminala, podatke o povezanosti storilcev, informacije o organiziranosti organizacij in skupin kriminalcev, tipično obnašanje storilcev in skupin, dejstva, posebno čas, kraj in način storitve dejanja, napadene objekte, posebne okoliščine, kazenske predpise, ki so bili kršeni, in ukrepe, ki so jih izvedli, če je to nujno za odkrivanje in preprečitev kaznivega dejanja;

2./ na zaprosilo izvajali policijske ukrepe, ki jih dovoljujejo zakoni zaprosene pogodbenice;

3./ sodelovali pri preiskavah – v skladu s tem dogovorom, predpisi držav pogodbenic in z veljavnim sporazumom med pogodbenicama o izročitvi in pravni pomoči v zvezi s kaznivimi dejanji – z usklajenimi policijskimi ukrepi ob kadrovske, materialni in organizacijski pomoči;

4./ izmenjali podatke in izkušnje o metodah in novih oblikah, ki jih uporabljajo storilci v mednarodnem kriminalu;

5./ izmenjali rezultate kriminalističnih, kriminoloških in drugih raziskav kaznivih dejanj, se medsebojno informirali o praksi preiskovanja dejanj in o uporabi metod in sredstev dela z namenom njihovega nadaljnega razvijanja;

6./ na zaprosilo izmenjali informacije ali vzorce predmetov, ki izvirajo iz kaznivega dejanja, in predmetov, s katerimi so bila storjena kazniva dejanja;

7./ izmenjali strokovnjake za izobraževanje in izpopolnjevanje za okrepitev boja proti organiziranemu kriminalu, za pridobitev višje stopnje strokovnih znanj, za vzajemno spoznavanje sredstev in metod boja proti kriminalu in sodobnih rezultatov kriminalistične tehnike;

továbbá jogellenes forgalmazásának megakadályozására a Felek országai jogrendjének figyelembevételével különösen:

1./ közlik egymással a kábítószer tiltott előállításában és kereskedelmében résztvevő személyek, rejtékhelyeik és szállítóeszközeik adatait, elkövetési módszereit, a kábítószeres és pszichotrop anyagok származási és rendelkezési helyeit, valamint az ilyen bűncselekmények különleges részleteit, amennyiben ez bűncselekmény megakadályozásához vagy a közrendet súlyosan veszélyeztető bűncselekmény elhárításához szükséges;

2./ a tiltott nemzetközi forgalmazás szokásos módszereiről szerzett és egyéb ide vonatkozó ismereteiket közlik egymással;

3./ kicserélik a kábítószer-kereskedelemre és a kábítószerekkel való visszaélésre vonatkozó kriminalisztikai és kriminológiai kutatási eredményeiket;

4./ visszaélésre alkalmas növényi vagy szintetikus eredetű kábítószerekből, pszichotrop anyagokból mintákat bocsátanak egymás rendelkezésére;

5./ kicserélik tapasztalataikat a kábítószerek, a pszichotrop anyagok és prekursorok törvényes forgalmazásának ellenőrzésében, tekintettel a velük való visszaélés lehetőségére;

6./ a Felek országai jogrendje által megengedett, összehangolt rendőri intézkedéseket foganatosítanak a kábítószeres és pszichotrop anyagok tiltott előállításának megakadályozására.

4. cikk

A Felek együttműködnek a bűnözés, különösen a szervezett bűnözés felderítésében, megakadályozásában, ennek során:

1./ közlik egymással a szervezett bűnözésben résztvevők adatait, a tettesek kapcsolataira vonatkozó adatokat, a bűnöző szervezetek és bűnöző csoportok felépítéséről szóló ismereteiket, a típusos tettes- és csoportmagatartást, a tényállásokat, különösen az elkövetés idejét, helyét, módját, a megtámadott objektumokat, a különleges körülményeket, valamint a megsértett büntető jogszabályokat és a megtett intézkedéseket, amennyiben ez a bűncselekmények megelőzéséhez, megakadályozásához szükséges;

2./ megkeresésre olyan rendőri intézkedéseket foganatosítanak, amelyek a megkeresett Fél országának joga megenged;

3./ a nyomozásnál együttműködnek – ezen Megállapodással és jogrendjükkel összhangban a Felek országai által kötött hatályban lévő kiadatási és bünyügyi jogsegélyegyezménynek megfelelően – egyeztetett rendőri intézkedésekkel, személyi, tárgyi és szervezési támogatással;

4./ adatokat és tapasztalatokat cserélnek a nemzetközi bűnözés elkövetési módszereiről, új formáiról;

5./ kicserélik a kriminalisztikai és kriminológiai, egyéb bünyügyi vonatkozó kutatási eredményeiket, kölcsönösen tájékoztatják egymást a nyomozások gyakorlatáról, munkamódszereinek és eszközeinek alkalmazásáról, azok továbbfejlesztése céljából;

6./ kérelemre egymás rendelkezésére bocsátanak ismereteket vagy mintákat azokról a tárgyakról, amelyek bűncselekményekből származnak, továbbá amelyekkel bűncselekményeket követtek el;

7./ a szervezett bűnözés elleni harc elősegítésére, képzésre, továbbképzésre szakembereket küldenek egymás országába a magasabb szintű szakismeretek megszerzéséhez, a bűnözéssel szemben alkalmazott eszközök és módszerek, a krimináltechnika korszerű eredményeinek kölcsönös megismerésére;

8./ po potrebi organizirati delovna srečanja v zvezi s pripravi in pospeševanjem izvajanja usklajenih ukrepov;

9./ podpirati sodelovanje svojih pristojnih organov na obmejnem območju.

5. člen

Sodelovanje pogodbenic zajema tudi:

1./ izmenjavo informacij o pravni ureditvi v zvezi s kaznivimi dejanji, ki jih zajema ta dogovor;

2./ izmenjavo informacij v zvezi s koristmi, ki si jih kdo pridobi s kaznivimi dejanji;

3./ izmenjavo pravne ureditve in izkušenj v zvezi s tujci oziroma migracijo;

4./ izmenjavo tistih informacij, ki so za drugo pogodbenico potrebne v boju proti tihotapljenju ljudi in nedovoljeni trgovini z delovno silo.

6. člen

(1) Pooblašteni organi pogodbenic: s strani Republike Slovenije Ministrstvo za notranje zadeve, Ministrstvo za finance in Ministrstvo za zdravstvo; s strani Republike Madžarske Ministrstvo za notranje zadeve, Ministrstvo za socialo, Državna policijska uprava, Državna uprava za carinski in finančni nadzor in Državna uprava obmejne straže, bodo na svojem področju dela in pristojnosti v interesu realizacije sporazuma neposredno in operativno sodelovali in pri tem bodo konkretna področja in način sodelovanja lahko opredelili v zapisnikih o sodelovanju.

(2) Stiki in izmenjavo informacij med sodelujočimi organi poteka v angleškem jeziku, če se ti ne dogovore drugače.

7. člen

Za varstvo podatkov, ki se nanašajo na osebe in ki si jih pogodbenici izročita v okviru sodelovanja, veljajo ob upoštevanju zakonodaje pogodbenic naslednji pogoji:

1./ pogodbenica, ki je podatke prejela, jih lahko uporablja samo v namene, ki jih je opredelila pogodbenica, ki jih je izročila, in ob pogojih, ki jih je posredovala;

2./ pogodbenica, ki je podatke prejela, bo na prošnjo pogodbenice, ki jih je izročila, posredovala informacije o uporabi izročenih podatkov in o rezultatih, ki so jih dosegli z njihovo pomočjo;

3./ podatke, ki se nanašajo na osebe, je mogoče izročiti izključno pristojnim organom za zatiranje kriminala v boju proti terorizmu, mamilon in organiziranemu kriminalu. Posredovanje podatkov drugim organom je mogoče le s predhodnim pisnim dovoljenjem pogodbenice, ki je podatke dala;

4./ pogodbenica, ki je podatke posredovala, se mora prepričati o pravilnosti izročenih podatkov in tudi o tem, ali je izročitev nujna in ali je v sorazmerju s ciljem izročitve. Poleg tega je potrebno upoštevati predpise druge pogodbenice, ki se nanašajo na omejevanje dajanja podatkov po njenem nacionalnem pravu. Če se izkaže, da so bili izročeni nepravilni podatki ali podatki, ki se ne bi smeli predati, je o tem potrebno pogodbenico, ki je podatke prejela, nemudoma obvestiti. Pogodbenica, ki je podatke prejela, mora nepravilen podatek popraviti, pomotoma oziroma nedovoljeno predan podatek pa takoj uničiti;

8./ szükség szerint munkatalálkozókat tartanak az összehangolt intézkedések előkészítésére és végrehajtásának elősegítésére;

9./ támogatják az illetékes határmenti szerveik együttműködését.

5. cikk

A Felek együttműködése kiterjed továbbá:

1./ a Megállapodás tárgyát képező bűncselekményekkel kapcsolatos jogi szabályozással összefüggő információ cseréjére;

2./ a bűncselekménnyel szerzett haszonnal kapcsolatos információ cseréjére;

3./ a külföldiekre, illetőleg a migrációra vonatkozó jogi szabályozás és tapasztalatok cseréjére;

4./ azon információk cseréjére, amelyek a másik Fél számára az embercsempészás, valamint a munkaerővel való tiltott kereskedelem elleni harchos szükségességek.

6. cikk

(1) A Felek felhatalmazott szervei: s Szlovén Köztársaság részéről a Belügyminisztérium, a Pénzügyminisztérium, az Egészségügyi Minisztérium; a Magyar Köztársaság részéről a Belügyminisztérium, a Népjóléti Minisztérium, az Országos Rendőrfőkapitányság, a Vám- és Pénzügyőrség Országos Parancsnoksága, a Határőrség Országos Parancsnoksága saját hatáskörükben és illetékességi területükön e Megállapodásban foglaltak végrehajtása érdekében közvetlenül és operatív módon együttműködnek, ennek során az együttműködés konkrét területeit és a kapcsolattartás módját együttműködési jegyzőkönyvben rögzíthetik.

(2) Eltérő megállapodás hiányában az együttműködő szervek közötti kapcsolat és információcsere angol nyelven történik.

7. cikk

Az együttműködés során átadott, a személyre vonatkozó adatok védelmére mindegyik Fél országának hatályos jogszabályai figyelembevételével a következő feltételek érvényesek:

1./ a fogadó Fél az adatokat csak az átadó Fél által megadott célra és az általa közölt feltételekkel használhatja fel;

2./ az átadó Fél kérésére a fogadó Fél tájékoztatást nyújt az átadott adatok felhasználásáról és az ezáltal elért eredményekről;

3./ a személyekre vonatkozó adatokat kizárólag a bűnüldöző hatóságoknak és a terrorizmus, kábítószer és a szervezett bűnözés elleni harcban illetékes szervezeteknek szabad átadni. Az adatok továbbadása más hatóságoknak csak az átadó hatóság előzetes írásbeli engedélyével történhet;

4./ az átadó Fél köteles az átadandó adatok helyességéről meggyőződni, valamint arról, hogy az átadás szükségességű-e és arányban áll-e az átadás céljával. Emellett meg kell tartani a másik Fél nemzeti joga szerint meghatározott adatok átadásának korlátozására vonatkozó előírásokat. Ha bebizonyosodik, hogy téves vagy át nem adható adatok is átadásra kerültek, úgy erről a tényről a fogadó Felet haladéktalanul értesíteni kell. A fogadó Fél köteles a helyesbítés átvezetésére, a téves vagy át nem adható adat azonnali megsemmisítésére;

5./ upravičeni osebi je potrebno na njeno prošnjo pojasniti podatke, ki obstajajo o njej, in o njihovi predvideni uporabi. Dajanje pojasnil ni obvezujoče, če zakonodaja določene države tega ne predpisuje. Pri posredovanju pojasnil o osebnih podatkih je merodajno nacionalno pravo tiste pogodbenice, ki bo podatke dala;

6./ pogodbenica, ki posreduje podatke, bo ob njihovi izročitvi posredovala v svojem pravnem redu veljavne termine za izbris podatkov. Neodvisno od tega je treba podatke, ki se nanašajo na posredovano osebo, ob prenehanju potrebe izbrisati. O izbrisu prevzetega podatka in o razlogu za to je potrebno hkrati s tem obvestiti pogodbenico, ki je posredovala podatke. Vsi dobljeni podatki se ob prenehanju dogovora uničijo;

7./ obe pogodbenici morata o izročitvi, prevzemu in izbrisu podatkov o osebi voditi evidenco;

8./ pogodbenici morata podatke o dani osebi učinkovito zaščititi, da nimajo dostopa do njih nepristojni, da jih ne spremenijo in da jih javno ne objavijo.

8. člen

(1) Pogodbenici zagotavljata tajnost podatkov, ki jih je katera od pogodbenic ocenila kot zaupne, če so kot tajni opredeljeni po predpisih države, ki jih je izročila.

(2) Posredovanje gradiv, ki so bila predana v skladu z dogovorom, posredovanje podatkov in tehničnih sredstev za tretje države, je mogoče samo ob pisnem soglasju pristojnega organa pogodbenice, ki jih je izročila.

9. člen

(1) Pogodbenici bosta za pospeševanje in ocenjevanje sodelovanja na osnovi tega dogovora ustanovili mešano komisijo. Pogodbenici se bosta o sestavi te komisije informirali po diplomatski poti.

(2) Seja mešane komisije bo najmanj enkrat letno. Pobudo za sklic nadaljnjih sestankov lahko da vsaka od pogodbenic po potrebi. Komisija bo imela svoje seje izmenoma v Republiki Sloveniji in Republiki Madžarski.

10. člen

Vsaka pogodbenica lahko delno ali v celoti odkloni izvršitev zaprosila, svojo podporo ali postavi zanjo določene pogoje, če to omejuje njeno nacionalno pravo, ogroža njeno varnost ali druge bistvene interese oziroma krši njen nacionalni pravni red.

11. člen

Pogodbenici pooblašata svoja ministra za notranje zadeve, da lahko vzajemno določita po eno osebo, ki bo vzdrževala stike s pooblaščenimi državnimi organi druge pogodbenice.

12. člen

Določila tega dogovora se ne nanašajo na druge dvo- in večstranske mednarodne pogodbe, ki sta jih sklenili Republika Slovenija in Republika Madžarska.

13. člen

(1) Ta dogovor je potrebno odobriti. Veljati začne 30. dan po izmenjavi diplomatskih not o odobritvi.

5./ a jogosul személy számára, kérésére felvilágosítást kell adni a személyéről meglévő adatokról és azok tervezett felhasználásáról. Ez a felvilágosítási kötelezettség nem áll fenn, ha az adott ország joga nem teszi kötelezővé. A személyi adatokról történő felvilágosítás adásánál annak a Félnek a nemzeti joga az irányadó, amely az adatokat átadja;

6./ az átadó Fél közli az átadáskor s saját jogrendjében érvényes adattörlési határidőket. Ezekről függetlenül a közölt személyre vonatkozó adatokat a szükségesség megszűnésekor törölni kell. Az átvett adat törléséről, annak okáról az átadó Felet azzal egyidőben értesíteni kell. Az átvett adatot a megállapodás megszűnésekor törölni kell;

7./ mindkét Fél köteles a személyre szóló adatok átadásáról és átvételéről és törléséről nyilvántartást vezetni;

8./ a Felek kötelesek az átadott személyre szóló adatokat hatásonként védeni az illetéktelen hozzáférés, változtatás és nyilvánosságra hozatal ellen.

8. cikk

(1) A Felek biztosítják a bármelyik Fél által bizalmasnak minősített adatok titkosságát, amennyiben azok az átadó ország jogszabályai értelmében titkosnak minősülnek.

(2) A Megállapodás értelmében átadott anyagok, adatok és technikai eszközök harmadik ország részére történő továbbadása csak az átadó Fél illetékes szervének írásbeli hozzájárulásával lehetséges.

9. cikk

(1) A Felek a Megállapodásban szabályozott együttműködés elősegítésére és értékelésére vegyesbizottságot állítanak fel. A Felek a vegyesbizottság összetételéről diplomáciai úton tájékoztatják egymást.

(2) A vegyesbizottság évente legalább egyszer ülést tart. További ülések megtartását szükség szerint bármely Fél kezdeményezheti. A bizottság a Szlovén Köztársaságban és a Magyar Köztársaságban felváltva tartja üléseit.

10. cikk

Bármelyik Fél a megkeresés teljesítését, az együttműködési intézkedést, támogatását részben vagy egészben megtagadhatja vagy azt bizonyos feltételektől függően teheti, ha az saját nemzeti jogát korlátozza, a biztonságát vagy más lényeges érdekeit veszélyezteti, illetőleg nemzeti jogrendjét sérti.

11. cikk

A Felek felhatalmazzák belügyminisztereiket, hogy kölcsönösen kijelölhetnek egy-egy személyt, akik a másik Fél országos hatáskörű szerveivel tartják a kapcsolatot.

12. cikk

E Megállapodás rendelkezései nem érintik a Szlovén Köztársaság és a Magyar Köztársaság által kötött egyéb két- vagy többoldalú nemzetközi szerződéseket.

13. cikk

(1) Ez a Megállapodás jóváhagyásra szorul. A Megállapodás a jóváhagyásról szóló diplomáciai jegyzékek kicserélését követő 30. napon lép hatályba.

(2) Dogovor je sklenjen za nedoločen čas. Vsaka pogodbenica ga lahko odpove po diplomatski poti. Odpoved začne veljati po preteku šestih mesecev od dneva, ko jo je prejela druga pogodbenica.

(2) A Felek ezt a Megállapodást határozatlan időre kötök. A Megállapodást bármelyik Fél diplomáciai úton felmondhatja. A felmondás attól az időponttól számított hat hónap elteltével lép hatályba, amikor az a másik Félhez megérkezett.

Sestavljeno v Budimpešti dne 19. maja 1993 dveh izvirnikih v slovenskem in madžarskem jeziku, besedila sta enako verodostojni.

Készült Budapesten, 1993. május 19-én, két eredeti példányban szlovén és magyar nyelven, mindkét nyelvű szöveg egyaránt hiteles.

Za Vlado Republike
Slovenije
Ivan Bizjak l. r.

Za Vlado Republike
Madžarske
Peter Boross l. r.

A Szlovén Köztársaság
Kormányának nevében
Ivan Bizjak, s. k.

A Magyar Köztársaság
Kormányának nevében
Peter Boross, s. k.

3. člen

Za izvajanje tega dogovora skrbijo ministrstva, pristojna za notranje zadeve, finance in zdravstvo.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 212-05/93-3/1

Ljubljana, dne 17. decembra 1993.

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
mag. Herman Rigelnik l. r.

6.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO VELIKEGA VOJVODSTVA LUKSEMBURG O REDNEM ZRAČNEM PROMETU

Razlašam Zakon o ratifikaciji sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Velikega vojvodstva Luksemburg o rednem zračnem prometu, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 17. decembra 1993.

Št. 0100-141/93

Ljubljana, dne 25. decembra 1993.

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO VELIKEGA VOJVODSTVA LUKSEMBURG O REDNEM ZRAČNEM PROMETU

1. člen

Ratificira se sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Velikega vojvodstva Luksemburg o rednem zračnem prometu, podpisan v Ljubljani 21. maja 1993.

2. člen

Sporazum se v angleškem izvirniku in slovenskem prevodu glasi:

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE
GOVERNMENT OF THE GRAND-DUCHY OF
LUXEMBOURG ON SCHEDULED AIR SERVICES**

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Grand-Duchy of Luxembourg Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on the 7th day of December, 1944;

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing scheduled air services between and beyond their respective territories;

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air transport;

Have agreed as follows:

Index

Article 1: Definitions

Article 2: Grant of Rights

Article 3: Designation and Authorization

Article 4: Revocation and Limitation of Authorization

Article 5: Application of Laws and Regulations

Article 6: Recognition of Certificates and Licences

Article 7: Aviation Security

Article 8: Exemption of Customs Duties and Other Charges

Article 9: Capacity

Article 10: Tariffs

Article 11: Airline Representatives

Article 12: Commercial Activities and Transfer of Funds

Article 13: Statistics

Article 14: Consultation

Article 15: Settlement of Disputes

Article 16: Modification of Agreement

Article 17: Multilateral Convention

Article 18: Termination

Article 19: Registration

Article 20: Entry into Force

Annex

Article 1

Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires, the term:

(a) the "aeronautical authorities" means: in the case of the Republic of Slovenia, the Ministry of Transport and Communications, Civil Aviation Authority and, in the case of the Grand-Duchy of Luxembourg, the Minister responsible for the subject of Civil Aviation or, in both cases, any other authority or person empowered to perform the functions now exercised by the said authorities;

(b) the "agreed services" means scheduled air services on the routes specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers, cargo and mail, separately or in combination;

(c) the "Agreement" means this Agreement, its Annex, and any amendments thereto;

(d) the "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or of the Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted or ratified by both Contracting Parties;

**SPORAZUM
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO
VELIKEGA VOJVODSTVA LUKSEMBURG O
REDNEM ZRAČNEM PROMETU**

Vlada Republike Slovenije in
Vlada Velikega Vojvodstva Luksemburg sta se
kot pogodbenici Konvencije o mednarodnem civilnem letalstvu, odprte za podpis v Chicagu 7. decembra 1944,

v želji, da skleneta sporazum z namenom vzpostavitve rednega zračnega prometa med njunima ozemljema in ozemlji tretjih držav,

in v želji, zagotoviti najvišjo stopnjo varnosti in zanesljivosti v mednarodnem zračnem prometu,

dogovorili o naslednjem:

Kazalo

1. člen: Definicije

2. člen: Prometne pravice

3. člen: Določitev in izdaja dovoljenja

4. člen: Preklic in omejitev dovoljenja

5. člen: Uporaba zakonov in predpisov

6. člen: Priznavanje potrdil in dovoljenj

7. člen: Varnost zračne plovbe

8. člen: Oprostitev carin in drugih taks

9. člen: Kapaciteta

10. člen: Tarife

11. člen: Predstavnštva letalskih družb

12. člen: Komercialne aktivnosti in transfer

13. člen: Statistični podatki

14. člen: Posvetovanja

15. člen: Reševanje sporov

16. člen: Spremembe sporazuma

17. člen: Multilateralna konvencija

18. člen: Odpoved

19. člen: Registracija

20. člen: Uveljavitev

Priloga

1. člen

Definicije

Posamezni izrazi v tem sporazumu imajo, razen če kontekst zahteva drugače, naslednji pomen:

a) »pristojni organi« pomeni za Republiko Slovenijo Ministrstvo za promet in zveze, Republiško upravo za zračno plovbo in za Veliko vojvodstvo Luksemburg ministra, odgovornega za področje civilnega letalstva, ali v obeh primerih katerikoli organ ali osebo, pooblaščen za opravljanje nalog, ki jih opravljajo omenjeni organi;

b) »dogovorjeni promet« pomeni redni zračni promet na progah, določenih v prilogi tega sporazuma, za prevoz potnikov, tovora in pošte, ločeno ali kombinirano;

c) »sporazum« pomeni ta sporazum, njegovo prilogo in katerikoli njuno spremembo;

d) »konvencija« pomeni Konvencijo o mednarodnem civilnem letalstvu, ki je bila odprta za podpis v Chicagu 7. decembra 1944, ter vključuje vsako prilogo, sprejeto na podlagi 90. člena omenjene konvencije, in vsako spremembo prilog ali konvencije v skladu z njenim 90. in 94. členom, kolikor sta obe pogodbenici te priloge ali spremembe sprejeli ali ratificirali;

(e) the "designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement;

(f) the "tariffs" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other ancillary services, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;

(g) "air services", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

(h) "territory" has the meaning assigned to it in article 2 of the Convention.

Article 2

Grant of Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for the conduct of international air services by the airline designated by the other Contracting Party:

(a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

(b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes;

(c) to make stops in the said territory for the purpose of taking up and discharging, while operating the routes specified in the Annex, international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination; and

(d) to embark and disembark in the territory of third countries at the points specified in the Annex of the present Agreement passengers, baggage, cargo, and mail destined for or coming from points in the territory of the other Contracting Party, specified in the Annex of the present Agreement.

2. Nothing in paragraph 1 of this article shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

3. If because of armed conflict, political disturbances, the designated airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate rearrangements of such routes, including the grant of rights for such times as may be necessary to facilitate viable operations.

Article 3

Designation and Authorization

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines to operate the agreed services on the specified routes and to withdraw or alter such designations.

2. On receipt of such designation and subject to the provisions of Article 4 of this Agreement, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall grant without delay to the airline or airlines so designated the appropriate authorizations to operate the agreed services for which that airline has been designated.

e) »določeni prevoznik« pomeni zračnega prevoznika, ki je bil določen in je dobil dovoljenje v skladu s 3. členom tega sporazuma;

f) »tarifa« pomeni cene, ki jih je potrebno plačati za prevoz potnikov, prtljage in tovara, in pogoje, pod katerimi se te cene uporabljajo, vključno s cenami in pogoji za agencijo in drugimi dopolnilnimi storitvami, izvzeta pa so nadomestila in pogoji za prevoz pošte;

g) »zračni promet«, »mednarodni zračni promet«, »prevoznik« in »pristanek v nekomercialne namene« imajo pomen, določen v 96. členu konvencije;

h) »ozemlje« ima pomen, kot je določen v 2. členu konvencije.

2. člen

Prometne pravice

1. Vsaka pogodbenica odobrava drugi pogodbenici pri opravljanju mednarodnega zračnega prometa, ki ga bo opravljal določeni prevoznik druge pogodbenice, naslednje pravice:

a) do preleta ozemlja druge pogodbenice brez pristanka;

b) do pristanka na tem ozemlju v nekomercialne namene;

c) med opravljanjem prometa na progah, določenih v prilogi, pristati na tem ozemlju s ciljem vkrcati in izkrcati v mednarodnem prometu potnike, tovor in pošto, ločeno ali kombinirano;

d) vkrcati ali izkrcati na ozemlju tretjih držav v krajih, določenih v prilogi tega sporazuma, potnike, prtljago, tovor in pošto, ki so namenjeni v ali prihajajo iz krajev na ozemlju pogodbenice, določenih v prilogi tega sporazuma.

2. Nobeno določilo 1. odstavka tega člena ne daje določenemu prevozniku ene pogodbenice pravice, da na ozemlju druge pogodbenice za plačilo ali najem vkrcata potnike, tovor in pošto, namenjene v kakšen drug kraj na njenem ozemlju.

3. Če določeni prevoznik ene pogodbenice zaradi oboroženih spopadov, političnih nemirov ali posebnih in neobičajnih okoliščin ne more normalno opravljati prometa, si bo druga pogodbenica prizadevala omogočiti nadaljevanje takega prometa z ustreznimi spremembami, vključno z dodelitvijo pravic, ki so nujne za opravljanje prometa v tem času.

3. člen

Določitev in izdaja dovoljenja

1. Vsaka pogodbenica ima pravico določiti in pisno sporočiti drugi pogodbenici enega ali več prevoznikov za opravljanje dogovorjenega prometa na določenih progah in tako določitev spremeniti ali umakniti.

2. Po prejemu take določitve in pod pogoji, določenimi v 4. členu tega sporazuma, bo pristojni organ druge pogodbenice tako določenemu prevozniku ali prevoznikom brez odlašanja izdal potrebna dovoljenja za opravljanje dogovorjenega prometa, za katerega je bil ta prevoznik določen.

3. Upon receipt of such authorizations the airline may begin at any time to operate the agreed services, in whole or in part, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement, in particular, that tariffs are established in accordance with the provisions of Article 10 of this Agreement.

Article 4

Revocation and Limitation of Authorization

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article 3 of this Agreement with respect to an airline designated by the other Contracting Party, to revoke or suspend such authorizations or impose conditions, temporarily or permanently:

(a) in the event of failure by such airline to qualify before the aeronautical authorities of that Contracting Party under the laws and regulations normally and reasonably applied by these authorities in conformity with the Convention;

(b) in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;

(c) in the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; and

(d) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph 1. of this Article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party in conformity with Article 14 of this Agreement.

Article 5

Application of Laws and Regulations

1. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to the admission to, remaining in, or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by the airline or airlines of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.

2. The laws and regulations of one Contracting Party respecting entry, clearance, transit, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by the airline or airlines of the other Contracting Party and by or on behalf of its crews, passengers, cargo and mail upon transit of, admission to, departure from and while within the territory of such a Contracting Party.

3. Neither of the Contracting Parties shall give preference to its own or any other airline over an airline of the other Contracting Party engaged in similar international air services in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations.

4. Passengers, baggage and cargo in direct transit through the territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall be subject to no more than a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

3. Po prejemu takega dovoljenja lahko prevoznik kadarkoli prične opravljati dogovorjeni promet, v celoti ali delno, pod pogojem, da izpolnjuje določila tega sporazuma in še posebej, da so tarife določene v skladu z določili 10. člena tega sporazuma.

4. člen

Preklic in omejitev dovoljenja

1. Pristojni organi ene pogodbenice imajo pravico odreči izdajo dovoljenja iz 3. člena tega sporazuma prevozniku, ki ga je določila druga pogodbenica, tako dovoljenje preklicati ali začasno zadržati ali naložitičasne ali stalne pogoje:

a) če prevoznik ne more dokazati pristojnim organom te pogodbenice, da izvršuje zakone in predpise, ki jih ti organi normalno in primerno uporabljajo v skladu s konvencijo;

b) če prevoznik ne spoštuje zakonov in predpisov te pogodbenice;

c) če ni prepričan, da ima druga pogodbenica ali njeni državljani odločujoči delež lastništva in dejanski nadzor nad prevoznikom; in

d) če prevoznik ne opravlja prometa pod pogoji, ki so določeni v tem sporazumu.

2. Razen če je takojšnja akcija nujna za preprečitev kršitve zakonov in predpisov, ki so navedeni zgoraj, bodo pravice, našteje v 1. odstavku tega člena, uporabljene samo po posvetovanju s pristojnimi organi druge pogodbenice v skladu s 14. členom tega sporazuma.

5. člen

Uporaba zakonov in predpisov

1. Zakone, predpise in postopke ene pogodbenice, ki se nanašajo na prihod, zadrževanje in odhod z njenega ozemlja letal, ki opravljajo mednarodno zračno plovbo, ali na uporabo ali vodenje takih letal, bodo spoštovali prevoznik ali prevozniki druge pogodbenice pri vstopu v, odhodu iz in medtem, ko bodo na omenjenem ozemlju.

2. Zakone in predpise ene pogodbenice glede vstopa, carinskega postopka, tranzita, vseljevanja, potnih listov, carine in karantene bodo spoštovali prevoznik ali prevozniki druge pogodbenice in ali za njihov račun njihove posadke, potniki, tovor in pošta pri tranzitu, prihodu ali odhodu in medtem, ko bodo na ozemlju te pogodbenice.

3. Nobena pogodbenica ne bo dala svojemu ali katerikoli drugemu prevozniku prednosti pred prevoznikom druge pogodbenice, ki opravlja podoben mednarodni zračni prevoz, pri uporabi carinskih, vseljenjskih, karantenskih in podobnih predpisov.

4. Potniki, prtljaga in tovor v direktnem tranzitu skozi ozemlje obeh pogodbenic in ki ne zapuste območja, ki je na letališču za to rezervirano, bodo podvrženi samo enostavni kontroli. Prtljaga in tovor v direktnem tranzitu bosta oproščena carine in drugih podobnih taks.

Article 6

Recognition of Certificates and Licences

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences, issued or validated by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party provided that such certificates or licences were issued or validated pursuant to, and in conformity with, the standards established under the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party may request consultations concerning the safety standards maintained by the other Contracting Party relating to aeronautical facilities, aircrew, aircraft, and operation of the designated airlines. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that at least equal the minimum standards which may be established pursuant to the Convention, the other Contracting Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards; and the other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Each Contracting Party reserves the right to withhold, revoke or limit the operating authorization or technical permission of an airline or airlines designated by the other Contracting Party in the event the other Contracting Party does not take such appropriate action within a reasonable time.

Article 7

Aviation Security

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provision of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

6. člen

Priznavanje spričeval in dovoljenj

1. Spričevala o plovnosti, spričevala o sposobnosti in dovoljenja, ki jih je izdala ena pogodbenica in ki so veljavna, bo priznala kot veljavna druga pogodbenica pod pogojem, da so bila izdana ali veljavnost podaljšana pod pogoji in v skladu s standardi, določenimi na podlagi konvencije. Vsaka pogodbenica si pridržuje pravico, da za prelete nad svojim ozemljem ne prizna spričeval o sposobnosti in dovoljenj, ki jih je njenim državljanom izdala druga pogodbenica.

2. Vsaka pogodbenica lahko zahteva posvetovanja glede varnostnih standardov, ki jih vzdržuje druga pogodbenica na področju naprav za zračno plovbo, letalskih posadk, zrakoplovov in delovanja določenih prevoznikov. Kolikor po takih posvetovanjih ena pogodbenica ugotovi, da druga pogodbenica ne vzdržuje in učinkovito zagotavlja takih varnostnih standardov in zahtev na teh področjih, ki bi bili vsaj enaki minimalnim standardom, ki so lahko določeni v skladu s konvencijo, bo drugi pogodbenici sporočila svoje ugotovitve in ukrepe za katere meni, da so nujni za zagotovitev teh minimalnih standardov. Druga pogodbenica bo storila vse potrebno za izboljšanje stanja. Vsaka pogodbenica ima pravico zadržati, preklicati ali omejiti dovoljenje za opravljanje prometa ali tehnično dovoljenje prevozniku ali prevoznikom druge pogodbenice, kolikor druga pogodbenica v primernem času ne stori vsega potrebnega za izboljšanje stanja.

7. člen

Varnost zračne plovbe

1. V skladu s pravicami in obveznostmi po mednarodnem pravu pogodbenici ponovno potrjujeta, da je medsebojna obveznost varovanja civilnega zračnega prometa pred nezakonitimi dejanji sestavni del tega sporazuma. Brez omejevanja svojih pravic in obveznosti po mednarodnem pravu bosta pogodbenici še posebej ravnali v skladu z določili Konvencije o kaznivih dejanjih in nekih drugih aktih, storjenih na letalih, sprejeti v Tokiu 14. septembra 1963, Konvencije o zatiranju nezakonite ugrabitve zrakoplovov, sprejete v Haagu 16. decembra 1970, in Konvencije o zatiranju nezakonitih aktov zoper varnost civilnega letalstva, sprejete v Montrealu 23. septembra 1971.

2. Pogodbenici si bosta na zahtevo medsebojno pomagali, da bi preprečili nezakonite ugrabitve civilnih letal in druga nezakonita dejanja proti varnosti takih letal, njihovih potnikov in posadk, letališč in navigacijskih naprav ter vsako drugo ogrožanje varnosti civilne zračne plovbe.

3. Pogodbenici bosta v medsebojnih odnosih ravnali v skladu z določili Mednarodne organizacije civilnega letalstva o varnosti civilne zračne plovbe, ki so opredeljena v aneksih Konvencije o mednarodnem civilnem letalstvu, v tisti meri, v kateri ta določila veljajo za obe pogodbenici. Pogodbenici bosta zahtevali od letalskih družb, ki so vpisane v njihovem registru ali ki opravljajo pretežni del svojih dejavnosti ali imajo sedež na njihovem ozemlju, ter od letaliških podjetij na svojem ozemlju, da delujejo v skladu s takimi varnostnimi predpisi.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party.

Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give positive consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

6. Should one Contracting Party have problems with regard to the aviation security provisions of this Article, the Aeronautical Authorities of either Contracting Party may request immediate consultations with the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party.

Article 8

Exemption of Customs Duties and Other Charges

1. Each Contracting Party shall on a basis of reciprocity and under its national law exempt the designated airline or airlines of the Other Contracting Party from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges on aircraft, fuel; lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores (including liquor, tobacco and other products destined for sale to passengers in limited quantities during the flight) and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline or airlines of such other Contracting Party operating the agreed services.

2. The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this Article:

(a) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline or airlines of the other Contracting Party;

(b) retained on board aircraft of the designated airline or airlines of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party;

(c) taken on board aircraft of the designated airline or airlines of one Contracting Party in the territory of the Other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services.

Whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are not alienated in the territory of the said Contracting Party.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of the designated airline or airlines of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

4. Pogodbenici se strinjata, da morajo navedene letalske družbe spoštovati letalske varnostne predpise, navedene v 3. odstavku zgoraj, ki jih zahteva druga pogodbenica za vstop, odhod oziroma dokler so letala na ozemlju te druge pogodbenice.

Vsaka pogodbenica zagotavlja, da se bodo na njenem ozemlju učinkovito izvajali primerni ukrepi za zavarovanje letal in za pregled potnikov, posadke, ročne prtljage, prtljage, tovora in potrošnega blaga, hrane, pijače ipd. pred in med vkrcavanjem in natovarjanjem. Pogodbenici bosta z naklonjenostjo obravnavali vsako zahtevo druge pogodbenice za uvedbo razumnih dodatnih varnostnih ukrepov zaradi neposredne grožnje.

5. Ob nezakoniti ugrabitvi ali grožnji z ugrabitvijo oziroma drugih nezakonitih dejanjih proti varnosti letal, njihovih potnikov in posadke, letališč ali navigacijskih naprav bosta pogodbenici pomagali druga drugi s tem, da bosta poskrbeli za komunikacije in druge ustrezne ukrepe, da bi se čim hitreje in varno končal tak incident ali grožnja.

6. Kolikor bi imela ena pogodbenica probleme glede določil tega člena o varnosti zračne plovbe, lahko pristojni organ ene ali druge pogodbenice zahteva takojšnje posvetovanje s pristojnim organom druge pogodbenice.

8. člen

Oprostitev carin in drugih taks

1. Vsaka pogodbenica bo na podlagi reciprocitete in v skladu s svojimi nacionalnimi zakoni oprostila določenega prevoznika ali prevoznike druge pogodbenice uvoznih omejitev, carin, davkov, inšpekcijskih taks in drugih nacionalnih dajatev in taks na zrakoplove, gorivo, maziva, potrošne tehnične zaloge, rezervne dele, vključno z motorji, običajno opremo zrakoplovov, zaloge na zrakoplovu (vključno s pijačo, tobakom in drugimi proizvodi, ki so namenjeni prodaji potnikom v omejenih količinah med letom) in druge predmete, ki so namenjeni za uporabo ali se porabijo samo v zvezi z uporabo ali servisiranjem zrakoplova tistega določenega prevoznika ali prevoznikov druge pogodbenice, ki opravlja dogovorjeni promet.

2. Oprostitev, dane s tem členom, se bodo uporabljale za predmete, navedene v 1. odstavku tega člena:

a) vnešene na ozemlje ene pogodbenice s strani ali za račun določenega prevoznika ali prevoznikov druge pogodbenice;

b) zadržane na zrakoplovih določenega prevoznika ali prevoznikov ene pogodbenice ob prihodu ali odhodu z ozemlja druge pogodbenice;

c) vkrcane na zrakoplove določenega prevoznika ali prevoznikov ene pogodbenice na ozemlju druge pogodbenice in namenjene uporabi med opravljanjem dogovorjenega prometa.

Pri tem ni pomembno, ali so ti predmeti uporabljeni ali v celoti porabljeni na ozemlju pogodbenice, ki oprostitev daje, pod pogojem, da ti predmeti niso odtujeni na ozemlju te pogodbenice.

3. Običajna letalska oprema kot tudi material in zaloge, ki so normalno na zrakoplovih določenega prevoznika ali prevoznikov ene pogodbenice, se lahko izkrcajo na ozemlju druge pogodbenice le z dovoljenjem carinskih organov tega ozemlja. V takem primeru so lahko pod nadzorom omenjenih organov, dokler niso ponovno izvoženi ali drugače porabljeni v skladu s carinskimi predpisi.

Article 9 Capacity

1. The designated airline or airlines of the Contracting Parties shall have a fair and equal opportunity to operate the agreed services covered by this Agreement.

2. The capacity provided by each designated airline shall be such as to correspond to traffic demand and to the requirements of an economical operation and will enable that airline to provide the agreed services taking full account of the requirements of through-airline operations.

3. Neither Contracting Party may unilaterally impose any restraints on the designated airline or airlines of the other Contracting Party with respect to capacity, frequency or type of aircraft employed in connection with services over any of the routes specified in the schedule annexed to this Agreement. In the event that one of the Contracting Parties believes that the operation proposed or conducted by the airline of the other Contracting Party unduly affects the agreed services provided by its designated airline, it may request consultation pursuant to Article 14 of this Agreement.

Article 10 Tariffs

1. Prices for air transportation to be established by each designated airline shall be based upon commercial considerations in the marketplace. Intervention by the Contracting Parties shall be limited to:

(a) prevention of predatory or discriminatory prices or practices;

(b) protection of consumers from prices that are unduly high or restrictive because of the abuse of a dominant position; and

(c) protection of airlines from prices that are artificially low because of direct or indirect governmental subsidy or support.

2. Each Contracting Party may require notification to or filing with its aeronautical authorities of prices proposed to be charged to or from its territory by airlines of the other Contracting Party. Notification or filing by the airlines of both Contracting Parties may be required no more than 60 days before the proposed date of effectiveness. In individual cases, notification of filing may be permitted on shorter notice than normally required.

3. Neither Contracting Party shall take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of a price proposed to be charged or charged by (a) an airline of either Contracting Party for international air transportation between the territories of the Contracting Parties, or (b) an airline of one Contracting Party for international air transportation between the territory of the other Contracting Party and any other country, including in both cases transportation on an interline or intra-line basis. If either Contracting Party believes that any such price is inconsistent with the considerations set forth in paragraph (1) of this Article, it shall request consultations and notify the other Contracting Party of the reasons for its dissatisfaction as soon as possible. These consultations shall be held not later than 30 days after receipt of the request, and the Contracting Parties shall cooperate in securing information necessary for reasoned resolution of the issue. If the Contracting Parties reach agreement with respect to a price for which a notice of dissatisfaction has been given, each Contracting Party shall use its best efforts to put that agreement into effect. Without mutual agreement, that price shall go into or continue in effect.

9. člen Kapaciteta

1. Določeni prevoznik ali prevozniki obeh pogodbenic bodo imeli primerne in enake možnosti za opravljanje dogovorjenega prometa, na katerega se nanaša ta sporazum.

2. Kapaciteta, ki jo bo zagotavljal vsak določeni prevoznik, bo taka, da bo ustrezala povpraševanju po prevozu in zahtevam po ekonomičnosti opravljanja prometa in bo omogočala prevozniku, da bo pri opravljanju dogovorjenega prometa upošteval zahteve celotne operacije.

3. Nobena pogodbenica ne sme enostransko določiti kakršnihkoli omejitev določenemu prevozniku ali prevoznikom druge pogodbenice glede kapacitete, frekvenc ali tipa zrakoplova, uporabljenega v zvezi z opravljanjem prometa na katerikoli progi, določeni v pregledu prog, ki je v prilogi tega sporazuma. Kolikor ena pogodbenica meni, da opravljanje prometa, ki ga predlaga ali opravlja prevoznik druge pogodbenice, pretirano vpliva na dogovorjeni promet, ki ga zagotavlja njen določeni prevoznik, lahko zahteva posvetovanja v skladu s 14. členom tega sporazuma.

10. člen Tarife

1. Cene za zračni prevoz, ki jih bo določil vsak določeni prevoznik, bodo temeljile na komercialnih razlogih in na tržnih razmerah. Pogodbenici bosta intervencije omejili na:

a) preprečevanje oderuških ali diskriminacijskih cen ali postopkov;

b) zaščito potrošnikov pred cenami, ki bi bile pretirano visoke ali restriktivne zaradi zlorabe dominantnega položaja, in

c) zaščito prevoznikov pred cenami, ki bi bile umetno nizke zaradi direktne vladne subvencije ali podpore.

2. Vsaka pogodbenica lahko zahteva obvestilo ali prijavo svojim pristojnim organom cen, ki jih prevozniki druge pogodbenice nameravajo zaračunavati za prevoz na in z njenega ozemlja. Obvestilo ali prijava se lahko od prevoznikov obeh pogodbenic zahteva največ 60 dni pred dnevom, ki je predlagan za uveljavitev. V posameznih primerih je lahko dovoljeno obvestilo ali prijava s krajšim rokom, kot je normalno zahtevan.

3. Nobena pogodbenica ne bo z enostransko akcijo preprečila uveljavitve ali nadaljevanja uporabe cene, ki jo predlaga za zaračunavanje ali jo zaračunava (a) prevoznik ene ali druge pogodbenice za mednarodni zračni prevoz med ozemljema pogodbenic ali (b) prevoznik ene pogodbenice za mednarodni zračni prevoz med ozemljem druge pogodbenice in katerokoli tretjo državo, vključujoč v obeh primerih interline in intra-line prevoze. Če ena od pogodbenic meni, da katerakoli taka cena ni v skladu z razlogi iz 1. odstavka tega člena, bo zahtevala posvetovanja in obvestila drugo pogodbenico o razlogih svojega nezadovoljstva, kakor hitro bo mogoče. Posvetovanja bodo najkasneje v 30 dneh po prejemu zahteve in pogodbenici bosta sodelovali pri zagotavljanju informacij za utemeljeno rešitev zadeve. Če pogodbenici dosežeta dogovor glede cene, za katero je bilo sporočeno nestrinjanje, se bo vsaka pogodbenica po najboljših močeh potrudila ta dogovor uveljaviti. Brez skupnega dogovora pa bo tista cena pričela veljati ali ostala v veljavi.

4. Notwithstanding paragraph (3) of this Article, each Contracting Party shall allow (a) any airline of either Contracting Party to meet a lower or more competitive price proposed or charged for international air transportation between the territories of the Contracting Parties, and (b) any airline of one Contracting Party to meet a lower or more competitive price proposed or charged for international air transportation between the territory of the other Contracting Party and a third country. As used herein, the term "meet" means the right to establish on a timely basis, using such expedited procedures as may be necessary, an identical or similar price on a direct, interline or intra-line basis, notwithstanding differences in conditions relating to routing, roundtrip requirements, connections, type of service or aircraft type; or such price through a combination of prices.

Article 11

Airline Representatives

1. The designated airline or airlines of one Contracting Party shall be allowed, on the basis of reciprocity, to bring into and to maintain in the territory of the other Contracting Party their representatives and commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of agreed services.

2. These staff requirements may, at the option of the designated airline or airlines of one Contracting Party, be satisfied by its own personal or by using the services of any other organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party, and authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.

3. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party, and, consistent with such laws and regulations, each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary authorizations, visitor visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 1 of this Article.

Article 12

Commercial Activities and Transfer of Funds

1. Each designated airline shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, at its discretion through its agents. Each designated airline shall have the right to sell transportation in the currency of that territory or, to the extent permitted by national law, in freely convertible currencies of other countries, and to the same extent any person shall be free to purchase such transportation in currencies accepted for sale by that airline.

2. Each Contracting Party grants to any designated airline of the other Contracting Party the right of free transfer at the official rate of exchange of the excess of receipts over expenditure earned by that airline in its territory in connection with the carriage of passengers, mail and cargo.

Article 13

Statistics

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request, such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services.

4. Ne glede na 3. odstavek tega člena bo vsaka pogodbenica dovolila (a) kateremukoli prevozniku obeh pogodbenic prilagoditi cene nižjim ali konkurenčnejšim cenam, predlaganim ali zaračunavanim za mednarodni zračni prevoz med ozemljema pogodbenic in (b) kateremukoli prevozniku ene pogodbenice prilagoditi cene nižjim ali konkurenčnejšim cenam, predlaganim ali zaračunavanim za mednarodni zračni prevoz med ozemljem druge pogodbenice in tretjo državo. Kot je uporabljen tukaj, izraz »prilagoditi« pomeni pravico začasno določiti, z uporabo hitrih postopkov, ki so potrebni, enako ali podobno ceno na direktni interline ali intra-line osnovi, ne glede na razlike in pogoje glede določitve poti, zahteve krožnega potovanja, povezav, vrste storitve ali tipa zrakoplova, ali določiti tako ceno s kombiniranjem cen.

11. člen

Predstavniki prevoznika

1. Določenemu prevozniku ali prevoznikom ene pogodbenice bo dovoljeno, na podlagi reciprocity, pripeljati in imeti na ozemlju druge pogodbenice svoje predstavnike in komercialno, operativno in tehnično osebje, ki je potrebno v zvezi z opravljanjem dogovorjenega prometa.

2. Potrebe po osebju lahko določeni prevoznik ali prevozniki ene pogodbenice po lastni presoji zadovolji z lastnim osebjem ali z uporabo storitev katerekoli druge organizacije, podjetja ali prevoznika, ki deluje na ozemlju druge pogodbenice in ima dovoljenje za opravljanje takih storitev na ozemlju te pogodbenice.

3. Predstavniki in osebje bodo spoštovali zakone in predpise, ki veljajo v drugi pogodbenici, in v skladu s takimi zakoni in predpisi bosta obe pogodbenici na podlagi reciprocity in čim hitreje izdali potrebna dovoljenja za delo, turistične vize ali druge potrebne dokumente predstavnikom in osebju iz 1. odstavka tega člena.

12. člen

Komercialne aktivnosti in transfer

1. Vsak določeni prevoznik ima pravico opravljati prodajo zračnega prevoza na ozemlju druge pogodbenice direktno ali, če želi, po agentih. Vsak določeni prevoznik ima pravico prodajati prevoz v valuti tega ozemlja ali v tisti meri, ki je dovoljena z nacionalnim zakonom, v prosto konvertibilnih valutah drugih držav. V enaki meri lahko katerakoli oseba kupi tak prevoz v valutah, ki jih ta prevoznik sprejme.

2. Vsaka pogodbenica daje kateremukoli določenemu prevozniku druge pogodbenice pravico, da sme po uradnem tečaju transferirati presežek prejemkov nad stroški, ki jih je ta prevoznik zaslužil na njenem ozemlju v zvezi s prevozom potnikov, pošte in tovora.

13. člen

Statistični podatki

Pristojni organi obeh pogodbenic bodo na zahtevo dajali pristojnim organom druge pogodbenice take periodične ali druge statistične podatke, ki so lahko upravičeno zahtevani z namenom preverjanja kapacitet, ki se zagotavljajo na dogovorjenih progah.

Article 14 Consultation

1. In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and of its Annex, and shall also consult when necessary to provide for modification thereof.

2. Either Contracting Party may request consultation, which may be through discussion or by correspondence and shall begin within a period of sixty (60) days of the date of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

Article 15 Settlement of Disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or either Contracting Party may submit the dispute for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two arbitrators. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In all cases the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal.

3. The arbitral tribunal shall determine its own procedure. Each Contracting Party shall pay the expenses of its arbitrator. The remaining expenses of the arbitral tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties.

4. The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph 2. of this Article.

Article 16 Modification of Agreement

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request unless both Contracting Parties agree to an extension of this period. Any modification so agreed shall be applied provisionally from the date of its signature and shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

14. člen Posvetovanja

1. V duhu tesnega sodelovanja bodo pristojni organi pogodbenic imeli občasna posvetovanja z namenom zagotoviti uresničevanje in primerno spoštovanje določil tega sporazuma in njegove priloge in se bodo tudi posvetovali, kadar bi bilo potrebno zagotoviti njegovo spremembo.

2. Vsaka pogodbenica lahko zahteva posvetovanja, ki so lahko ustna ali pisna in se bodo pričela v šestdesetih (60) dneh od dneva zahteve, razen če se pogodbenici dogovorita za podaljšanje tega roka.

15. člen Reševanje sporov

1. Če pride med pogodbenicama do spora o razlagi ali izvajanju tega sporazuma, si bosta pogodbenici prizadevali, da bi ga rešili s pogajanjem.

2. Če pogodbenici spora ne moreta rešiti s pogajanjem, se lahko dogovorita, da odločitev o sporu prepustita neki osebi ali organu ali lahko katerakoli pogodbenica spor predloži v odločanje razsodišču treh razsodnikov, od katerih vsaka pogodbenica imenuje po enega, ta dva pa skupaj določita tretjega. Vsaka pogodbenica bo imenovala svojega razsodnika v šestdesetih dneh od dneva, ko je po diplomatski poti prejela zahtevo druge pogodbenice za razrešitev spora, in tretji razsodnik bo določen v nadaljnjih šestdesetih dneh. Če katerakoli pogodbenica ne imenuje razsodnika v predvidenem času, lahko predsednik Mednarodne organizacije civilnega letalstva na zahtevo katerekoli pogodbenice imenuje razsodnike, ki so v posameznem primeru potrebni. V vseh primerih bo tretji razsodnik državlján tretje države in bo deloval kot predsednik arbitražnega razsodišča.

3. Arbitražno razsodišče določi svoj poslovnik. Vsaka pogodbenica plača stroške svojega razsodnika. Preostale stroške razsodišča krijeta pogodbenici enako.

4. Pogodbenici bosta spoštovali vsako odločitev, ki bo sprejeta na podlagi drugega odstavka tega člena.

16. člen Sprememba sporazuma

1. Če ena pogodbenica meni, da bi bilo zaželeno spremeniti katerokoli določilo tega sporazuma, lahko zahteva posvetovanja z drugo pogodbenico. Taka posvetovanja, ki so lahko med pristojnimi organi in ki so lahko ustna ali pisna, se bodo pričela v šestdesetih (60) dneh od dneva zahteve, razen če se pogodbenici dogovorita za podaljšanje tega roka. Dogovorjena sprememba se bo od dneva podpisa uporabljala začasno, veljati pa bo začela, ko bo potrjena z izmenjavo diplomatskih not.

2. Any modification of the Annex shall be made by direct agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties. Such modification would be effective from the date of the approval of the aeronautical authorities.

Article 17

Multilateral Convention

This Agreement and its Annexes will be amended so as to conform with any multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

Article 18

Termination

Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization. The Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 19

Registration

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 20

Entry into Force

This Agreement shall be applied provisionally from the date of signature. It shall be approved according to the constitutional requirements of each Contracting Party and shall enter into force on the date of an exchange of diplomatic notes confirming that all the constitutional procedures required for the entry into force of this agreement by each Contracting Party have been completed.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Ljubljana on this 21st day of May, 1993 in the English language.

For the Government
of the Republic
of Slovenia
Janez Drnovšek, (s)

For the Government
of the Grand-Duchy
of Luxembourg
Jacques Santer, (s)

2. O kakršnikoli spremembi priloge se bosta direktno dogovorila pristojna organa pogodbenic. Taka sprememba bo pričela veljati z dnem, ko jo pristojni organi odobrijo.

17. člen

Multilateralna konvencija

Ta sporazum in njegova priloga bosta spremenjena ustrezno katerikoli multilateralni konvenciji, ki bi postala obvezujoča za pogodbenici.

18. člen

Odpoved

Vsaka pogodbenica lahko kadarkoli pisno po diplomatski poti sporoči drugi pogodbenici, da odpoveduje ta sporazum; to obvestilo mora hkrati poslati Mednarodni organizaciji civilnega letalstva. Sporazum bo prenehal veljati dvanajst (12) mesecev od dneva, ko druga pogodbenica prejme to sporočilo, razen če je sporočilo o odpovedi sporazumno umaknjeno pred iztekom tega roka. Če druga pogodbenica ne potrdi prejema sporočila o odpovedi, se šteje, da ga je prejela štirinajst (14) dni po dnevu, ko ga je prejela Mednarodna organizacija civilnega letalstva.

19. člen

Registracija

Ta sporazum in njegova kakršnakoli sprememba bo registrirana pri Mednarodni organizaciji civilnega letalstva.

20. člen

Uveljavitev

Ta sporazum se začasno uporablja od dneva podpisa. Odboren bo v skladu z ustavnimi določili vsake od pogodbenic in bo pričel veljati na dan izmenjave diplomatskih not, ki bosta potrdili, da so bile v obeh pogodbenicah izpolnjene ustavne zahteve glede njegove uveljavitve.

Da bi to potrdila, sta podpisana, ki sta imela pravilno pooblastilo svojih vlad, podpisala ta sporazum.

Sestavljeno v dveh izvirnikih v Ljubljani dne 21. maja 1993 v angleškem jeziku.

Za Vlado Republike
Slovenije
Janez Drnovšek l. r.

Za Vlado Velikega
vojvodstva Luksemburg
Jacques Santer l. r.

Annex

Priloga

ROUTE SCHEDULES

ROUTE SCHEDULE I

Routes on which air services may be operated by the designated airline of the Grand-Duchy of Luxembourg:

Point of departure	Intermediate points	Points in Slovenia	Points beyond
Luxembourg	*	International Airports	*

ROUTE SCHEDULE II

Routes on which air services may be operated by the designated airline of the Republic of Slovenia:

Points of departure	Intermediate points	Points in Luxembourg	Points beyond
International Airports in Slovenia	*	Luxembourg	*

* Intermediate Points and Points beyond to be agreed upon at a later stage.

NOTES

1. Intermediate points and points beyond on any of the specified routes may, at the option of the designated airlines, be omitted on any or all flights.
2. Each designated airline may terminate any of its agreed services in the territory of the other Contracting Party.
3. Each designated airline may serve intermediate points and points beyond not specified in the Annex of the present Agreement on condition that no traffic rights are exercised between these points and the territory of the other Contracting Party.

PREGLED PROG

I. DEL

Proge, na katerih lahko opravljajo zračni promet določeni prevozniki Velikega vojvodstva Luksemburg:

Kraji vzletanja	Kraji vmesnega pristajanja	Kraji v Sloveniji	Naslednji kraji
Luksemburg	*	Mednarodna letališča	*

II. DEL

Proge, na katerih lahko opravljajo zračni promet določeni prevozniki Republike Slovenije:

Kraji vzletanja	Kraji vmesnega pristajanja	Kraji v Luksemburgu	Naslednji kraji
Mednarodna letališča v Sloveniji	*	Luksemburg	*

* Kraji vmesnega pristajanja in naslednji kraji bodo dogovorjeni kasneje.

OPOMBE

1. Kraje vmesnega pristajanja in naslednje kraje na določenih progah lahko določeni prevozniki, če to želijo, izpustijo na posameznem ali vseh letih.
2. Vsak določeni prevoznik lahko konča katerikoli polet v okviru dogovorjenega prometa na ozemlju druge pogodbenice.
3. Vsak določeni prevoznik lahko opravlja promet med drugimi kraji vmesnega pristanka in naslednjimi kraji, ki niso navedeni v tej prilogi, pod pogojem, da ne opravlja prometa med temi kraji in ozemljem druge pogodbenice.

3. člen

Za izvajanje tega sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za promet in zveze.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 326-06/93-9/1

Ljubljana, dne 17. decembra 1993.

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
mag. Herman Rigelnik l. r.

7.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

O RATIFIKACIJI SKUPNEGA KOMUNIKEJA O VZPOSTAVITVI DIPLOMATSKIH ODNOSOV MED REPUBLIKO SLOVENIJO TER ANTIGVO IN BARBUDO

1. člen

Ratificira se Skupni komunike o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo ter Antigvo in Barbudo, podpisan v Londonu 15. junija 1993.

2. člen

Skupni komunike o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo ter Antigvo in Barbudo se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:

**SKUPNI KOMUNIKE
O VZPOSTAVITVI DIPLOMATSKIH ODNOSOV
MED REPUBLIKO SLOVENIJO TER ANTIGVO IN
BARBUDO**

Vlada Republike Slovenije ter Vlada Antigve in Barbude, v želji razvijanja in krepitev svojih odnosov v interesu miru in sodelovanja med narodi ter na temelju medsebojnega spoštovanja neodvisnosti, suverenosti in ozemeljske celovitosti, kot tudi načel neintervencije, neuporabe sile v mednarodnih odnosih, miroljubnega reševanja sporov in drugih načel, vsebovanih v Ustanovni listini Združenih narodov, sta se dogovorili, da vzpostavita diplomatske odnose med državama na ravni nerezidenčnih veleposlanikov z veljavnostjo od torka, 15. junija 1993.

London, 15. junij 1993

Za Vlado
Republike Slovenije

Matjaž Šinkovec l. r.
Veleposlanik
Republike Slovenije

Za Vlado
Antigve in Barbude

James A. E. Thomas, CMG l. r.
Visoki komisar
Antigve in Barbude

**JOINT COMMUNIQUE
CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF DIPLO-
MATIC RELATIONS BETWEEN THE REPUBLIC
OF SLOVENIA AND ANTIGUA AND BARBUDA**

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of Antigua and Barbuda, desirous of developing and strengthening their relations in the interest of peace and co-operation among peoples and, on the basis of mutual respect for independence, sovereignty and territorial integrity, as well as on the principles of non-intervention, of the non-use of force in international relations, of the peaceful settlement of disputes and of the other principles enshrined in the Charter of the United Nations, have agreed to establish Diplomatic Relations between their two countries, at the Non-resident Ambassadorial level, commencing Tuesday, 15th June, 1993.

London, 15th June, 1993

For the Government of the
Republic of Slovenia

Matjaž Šinkovec, (s)
Ambassador of the
Republic of Slovenia

For the Government of
Antigua and Barbuda

James A. E. Thomas, CMG, (s)
High Commissioner for
Antigua and Barbuda

3. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 900-04/93-32/1-8

Ljubljana, dne 9. decembra 1993.

Vlada Republike Slovenije

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik

8.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

**UREDBO
O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN SKUPNOSTJO DOMINIKE
O VZPOSTAVITVI DIPLOMATSKIH ODNOSOV**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Republiko Slovenijo in Skupnostjo Dominike o vzpostavitvi diplomatskih odnosov, podpisan v Londonu 9. julija 1993.

2. člen

Sporazum med Republiko Slovenijo in Skupnostjo Dominike o vzpostavitvi diplomatskih odnosov se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:

**SPORAZUM
MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN SKUPNOSTJO
DOMINIKE O VZPOSTAVITVI DIPLOMATSKIH
ODNOSOV**

Republika Slovenija in Skupnost Dominike,

sta se v želji, da bi okrepili in razvili odnose med državama v skladu s cilji in načeli Ustanovne listine Združenih narodov, sporazumeli o naslednjem:

1. člen

Slovenija in Dominika bosta vzpostavili diplomatske odnose na ravni veleposlanikov z dnem, ko prične veljati ta sporazum.

2. člen

Pogodbenici se strinjata, da bodo za diplomatske odnose med njima veljala določila Dunajske konvencije o diplomatskih odnosih z dne 18. aprila 1961.

3. člen

Pogodbenici se strinjata, da bodo za konzularne odnose med njima veljala določila Dunajske konvencije o konzularnih odnosih z dne 24. aprila 1963.

4. člen

Ta sporazum prične veljati ob podpisu.

Sestavljeno v slovenskem in angleškem jeziku v Londonu dne 9. julija 1993.

Za Republiko
Slovenijo,
Matjaž Šinkovec l. r.
Veleposlanik

Za Skupnost
Dominike,
Ashworth Elwin l. r.
Visoki komisar

For the Republic of
Slovenia,
Matjaž Šinkovec, (s)
Ambassador

For the Commonwealth of
Dominica,
Ashworth Elwin, (s)
High Commissioner

3. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 900-04/93-33/1-8

Ljubljana, dne 9. decembra 1993.

Vlada Republike Slovenije

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik

9.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

**UREDBO
O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O VZPOSTAVITVI DIPLOMATSKIH ODNOSOV MED REPUBLIKO
SLOVENIJO IN LIBANONOM**

1. člen

Ratificira se Sporazum o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Libanom, sklenjen z izmenjavo not z dne 24. junija 1993 in 29. julija 1993.

2. člen

Sporazum o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Libanonom se v izvirniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasi:

No.: 921-84-28/93

Ljubljana, 24 June 1993

The Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Slovenia presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Lebanon and has the honour to inform the latter that the Republic of Slovenia suggests that diplomatic relations be established between the two countries.

The relations between the two countries shall be based on the objectives and principles of the Charter of the United Nations.

The provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961 and Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963 shall apply to diplomatic and consular relations between the Republic of Slovenia and Lebanon.

If the foregoing proposals are acceptable to the Ministry of Foreign Affairs of Lebanon, this note and the note in reply shall establish diplomatic relations between the Republic of Slovenia and Lebanon with immediate effect.

The Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Slovenia avails itself of this opportunity to renew to the Ministry for Foreign Affairs of Lebanon the assurances of its highest consideration.

To the Ministry of Foreign
Affairs of Lebanon
Beyrouth

No.: 2310/5

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lebanon presents its compliments to the Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Slovenia, and has the honour to acknowledge receipt of the latter's note n°: 921-84-28/93 dated June 24, 1993, which reads as follows:

»The Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Slovenia presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Lebanon and has the honour to inform the latter that the Republic of Slovenia suggests that diplomatic relations be established between the two countries.

The relations between the two countries shall be based on the objectives and principles of the Charter of the United Nations.

The provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961 and Vienna Convention on Consular relations of 24 April 1963 shall apply to diplomatic and consular relations between the Republic of Slovenia and Lebanon.

If the foregoing proposals are acceptable to the Ministry of Foreign Affairs of Lebanon, this note and the note in reply shall establish diplomatic relations between the Republic of Slovenia and Lebanon with immediate effect.

The Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Slovenia avails itself of this opportunity to renew to the Ministry for Foreign Affairs of Lebanon the assurances of its highest consideration.

Ljubljana, 24 June 1993«

Št.: 921-84-28/93

Ljubljana, 24. junija 1993

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije izraža svoje spoštovanje Ministrstvu za zunanje zadeve Libanona in ga ima čast obvestiti, da Republika Slovenija predlaga vzpostavitev diplomatskih odnosov med državama.

Odnosi med državama naj temeljijo na ciljih in načelih Ustanovne listine Združenih narodov.

Določila Dunajske konvencije o diplomatskih odnosih z dne 18. aprila 1961 in Dunajske konvencije o konzularnih odnosih z dne 24. aprila 1963 naj veljajo tudi za diplomatske in konzularne odnose med Republiko Slovenijo in Libanonom.

Če Ministrstvo za zunanje zadeve Libanona ocenjuje navedene predloge kot sprejemljive, se s to noto in odgovorom nanjo vzpostavijo diplomatski odnosi med Republiko Slovenijo in Libanonom s takojšnjo veljavo.

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije izkorišča to priložnost, da Ministrstvu za zunanje zadeve Libanona ponovno izrazi svoje odlično spoštovanje.

Ministrstvu za zunanje
zadeve Libanona
Bejrut

Št.: 2310/5

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Libanon izraža svoje spoštovanje Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije in ima čast potrditi prejem njegove note št.: 921-84-28/93 z dne 24. junija 1993, ki se glasi, kot sledi:

»Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije izraža svoje spoštovanje Ministrstvu za zunanje zadeve Libanona in ga ima čast obvestiti, da Republika Slovenija predlaga vzpostavitev diplomatskih odnosov med državama.

Odnosi med državama naj temeljijo na ciljih in načelih Ustanovne listine Združenih narodov.

Določila Dunajske konvencije o diplomatskih odnosih z dne 18. aprila 1961 in Dunajske konvencije o konzularnih odnosih z dne 24. aprila 1963 naj veljajo tudi za diplomatske in konzularne odnose med Republiko Slovenijo in Libanonom.

Če Ministrstvo za zunanje zadeve Libanona ocenjuje navedene predloge kot sprejemljive, se s to noto in odgovorom nanjo vzpostavijo diplomatski odnosi med Republiko Slovenijo in Libanonom s takojšnjo veljavo.

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije izkorišča to priložnost, da Ministrstvu za zunanje zadeve Libanona ponovno izrazi svoje odlično spoštovanje.

Ljubljana, 24. junija 1993«

The Government of Lebanon welcomes the proposal to establish diplomatic relations with the Republic of Slovenia and agrees on the content of the above mentioned note.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lebanon avails itself of this opportunity to renew to the Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Slovenia the assurances of its highest consideration.

Beirut, 29. 7. 1993.

To the Ministry for Foreign Affairs of
the Republic of Slovenia

Vlada Libanona pozdravlja predlog za vzpostavitev diplomatskih odnosov z Republiko Slovenijo ter se strinja z vsebino prej navedene note.

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Libanona izkorišča to priložnost, da Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije ponovno izrazi svoje odlično spoštovanje.

Bejrut, 29. 7. 1993.

Ministrstvu za zunanje zadeve
Republike Slovenije

3. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 900-04/93-34/1-8

Ljubljana, dne 9. decembra 1993.

Vlada Republike Slovenije

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik

10.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91–I) izdaja Vlada Republike Slovenije

UREDBO

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN HAŠEMITSKO KRALJEVINO JORDANIJO O VZPOSTAVITVI DIPLOMATSKIH ODNOSOV

1. člen

Ratificira se Sporazum med Republiko Slovenijo in Hašemitsko kraljevino Jordanijo o vzpostavitvi diplomatskih odnosov, podpisan v Rimu 22. oktobra 1993.

2. člen

Sporazum med Republiko Slovenijo in Hašemitsko kraljevino Jordanijo o vzpostavitvi diplomatskih odnosov se v izvirniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasi:

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN REGARDING THE ESTABLISHMENT OF DIPLOMATIC RELATIONS

The Republic of Slovenia and the Hashemite Kingdom of Jordan,
guided by a desire to strengthen and develop relations between the two countries in accordance with the purposes and principles of the Charter of United Nations, have agreed as follows:

Article 1

Slovenia and Jordan will establish diplomatic relations with each other on the day this Agreement enters into force and will exchange diplomatic representatives as soon as possible.

SPORAZUM MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN HAŠEMITSKO KRALJEVINO JORDANIJO O VZPOSTAVITVI DIPLOMATSKIH ODNOSOV

Republika Slovenija in Hašemitska kraljevina Jordanija
sta se, vodeni z željo po poglobitvi in razvoju odnosov med državama, v skladu s cilji in načeli Ustanovne listine Združenih narodov, dogovorili sledeče:

1. člen

Slovenija in Jordanija bosta vzpostavili diplomatske odnose z dnem, ko bo ta sporazum stopil v veljavo, in bosta, brž ko bo to mogoče, izmenjali diplomatske predstavnike.

Article 2

The Parties to this Agreement agree that the provisions of Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961 shall apply to diplomatic relations between them.

Article 3

The Parties to this Agreement agree that the provisions of the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963 shall apply to consular relations between them.

Article 4

This Agreement enters into force upon signature.

Done in duplicate in the English language at Rome on 22nd October 1993.

For the Republic of
Slovenia.
Marko Kosin, (s)

For the Hashemite
Kingdom of Jordan.
Hasan Abu Nimah, (s)

Za Republiko
Slovenijo
Marko Kosin l. r.

Za Hašemitsko kraljevino
Jordanijo
Hasan Abu Nimah l. r.

2. člen

Pogodbenici tega sporazuma soglašata, da se določila Dunajske konvencije o diplomatskih odnosih z dne 18. aprila 1961 uporabljajo za diplomatske odnose med njima.

3. člen

Pogodbenici tega sporazuma soglašata, da se določila Dunajske konvencije o konzularnih odnosih z dne 24. aprila 1963 uporabljajo za konzularne odnose med njima.

4. člen

Ta sporazum stopi v veljavo z dnem podpisa.

Sestavljeno v dvojniku v angleškem jeziku v Rimu-22. oktobra 1993.

3. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 900-04/93-35/1-8

Ljubljana, dne 9. decembra 1993.

Vlada Republike Slovenije

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik

11.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O
O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN ZDRUŽENO REPUBLIKO TANZANIJO
O VZPOSTAVITVI DIPLOMATSKIH ODNOSOV

1. člen

Ratificira se Sporazum med Republiko Slovenijo in Združeno republiko Tanzanijo o vzpostavitvi diplomatskih odnosov, podpisan v Bonnu 4. junija 1993.

2. člen

Sporazum med Republiko Slovenijo in Združeno republiko Tanzanijo o vzpostavitvi diplomatskih odnosov se v izvirniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasi:

**AGREEMENT
BETWEEN THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND
THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA
REGARDING THE ESTABLISHMENT OF
DIPLOMATIC RELATIONS**

The Republic of Slovenia and the United Republic of Tanzania,

guided by a desire to strengthen and develop relations between the two countries in accordance with the purposes and principles of the Charter of the United Nations, have agreed as follows:

Article 1

Slovenia and Tanzania will establish diplomatic relations with each other on the day this Agreement enters into force and will exchange diplomatic representatives as soon as possible.

Article 2

The Parties to this Agreement agree that the provisions of Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18th April 1961 shall apply to diplomatic relations between them.

Article 3

The Parties to this Agreement agree that the provisions of Vienna Convention on Consular Relations of 24th April 1963 shall apply to consular relations between them.

Article 4

This Agreement enters into force upon signature.

Done in Bonn in duplicate in the English language on the 4th of June 1993.

For the Republic of
Slovenia
Boris Frlec, (s)

For the United Republic of
Tanzania
James L. Kateka, (s)

**SPORAZUM
MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN ZDRUŽENO
REPUBLIKO TANZANJO O VZPOSTAVITVI
DIPLOMATSKIH ODNOSOV**

Republika Slovenija in Združena republika Tanzanija

sta se, vodeni z željo po poglobitvi in razvoju odnosov med državama, v skladu s cilji in načeli Ustanovne listine Združenih narodov, dogovorili sledeče:

1. člen

Slovenija in Tanzanija bosta vzpostavili diplomatske odnose z dnem, ko bo ta sporazum stopil v veljavo, in bosta, brž ko bo to mogoče, izmenjali diplomatske predstavnike.

2. člen

Pogodbenici tega sporazuma soglašata, da se določila Dunajske konvencije o diplomatskih odnosih z dne 18. aprila 1961 uporabljajo za diplomatske odnose med njima.

3. člen

Pogodbenici tega sporazuma soglašata, da se določila Dunajske konvencije o konzularnih odnosih z dne 24. aprila 1963 uporabljajo za konzularne odnose med njima.

4. člen

Ta sporazum stopi v veljavo z dnem podpisa.

Sestavljeno v Bonnu v dvojniku v angleškem jeziku 4. junija 1993.

Za Republiko
Slovenijo
Boris Frlec l. r.

Za Združeno Republiko
Tanzanijo
James L. Kateka l. r.

3. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 900-04/93-36/1-8

Ljubljana, dne 9. decembra 1993.

Vlada Republike Slovenije

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik

12.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

**U R E D B O
O RATIFIKACIJI SKUPNE IZJAVE VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADE VZHODNE REPUBLIKE
URUGVAJA O VZPOSTAVITVI DIPLOMATSKIH ODNOSOV**

1. člen

Ratificira se Skupna izjava Vlade Republike Slovenije in Vlade Vzhodne Republike Urugvaja o vzpostavitvi diplomatskih odnosov, podpisana v New Yorku 26. aprila 1993.

2. člen

Skupna izjava Vlade Republike Slovenije in Vlade Vzhodne Republike Urugvaja o vzpostavitvi diplomatskih odnosov se v izvirniku v angleškem in v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

JOINT STATEMENT

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the República Oriental del Uruguay in accordance with the interests and desires of both peoples have decided to establish diplomatic relations at ambassadorial level as of 26 April 1993.

Both Governments have agreed to develop the friendly relations existing between the two countries based on the principles of mutual respect of their sovereignty and territorial integrity, non-aggression, non-intervention in the internal affairs, equality and mutual benefit and pacific coexistence.

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the República Oriental del Uruguay have agreed to exchange non-resident ambassadors in accordance with international law and practice.

New York, April 26th, 1993.

For the Government of the Republic of Slovenia
Danilo Türk, (s)
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Permanent Representative
to the United Nations

For the Government of Uruguay
Ramiro Piriz Ballón, (s)
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Permanent Representative
to the United Nations

Za Vlado Republike Slovenije
Danilo Türk, l. r.
Izredni in pooblaščen
veleposlanik
Stalni predstavnik v
Združenih narodih

Za Vlado Republike Urugvaja
Ramiro Piriz Ballón l. r.
Izredni in pooblaščen
veleposlanik
Stalni predstavnik v
Združenih narodih

SKUPNA IZJAVA

Vlada Republike Slovenije in Vlada Vzhodne Republike Urugvaja sta se skladno z interesi in težnjami obeh narodov odločili vzpostaviti diplomatske odnose na nivoju veleposlanikov s 26. aprilom 1993.

Obe vladi soglašata, da bosta razvijali prijateljske odnose med državama, ki bodo temeljili na načelih vzajemnega spoštovanja njunih suverenosti in teritorialne integritete, nenapadanja, nevmešavanja v notranje zadeve, enakosti in vzajemne koristi ter miroljubne koeksistence.

Vlada Republike Slovenije in Vlada Vzhodne Republike Urugvaja soglašata, da bosta izmenjali nerezidenčne veleposlanike v skladu z mednarodnim pravom in prakso.

New York, 26. april 1993.

3. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 900-04/93-37/1-8

Ljubljana, dne 9. decembra 1993.

Vlada Republike Slovenije

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik

13.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O
O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO TURKMENISTAN GLEDE
VZPOSTAVITVE DIPLOMATSKIH ODNOSOV

1. člen

Ratificira se Sporazum med Republiko Slovenijo in Republiko Turkmenistan glede vzpostavitve diplomatskih odnosov, podpisan v Ašgabat 11. novembra 1993.

2. člen

Sporazum med Republiko Slovenijo in Republiko Turkmenistan glede vzpostavitve diplomatskih odnosov se v izvirniku v slovenskem* in angleškem jeziku glasi:

**SPORAZUM
MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO
TURKMENISTAN GLEDE VZPOSTAVITVE
DIPLOMATSKIH ODNOSOV**

Republika Slovenija in Republika Turkmenistan sta v želji, da bi okrepili in razvili odnose med obema državama v skladu s cilji in načeli Ustanovne listine Združenih narodov, Sklepne listine Konference o varnosti in sodelovanju v Evropi,

sklenili sledeče:

1. člen

Republika Slovenija in Republika Turkmenistan bosta vzpostavili medsebojne diplomatske odnose na ravni veleposlanikov.

2. člen

Podpisnici tega sporazuma se strinjata, da bodo določila Dunajske konvencije o diplomatskih odnosih z dne 18. aprila 1961 veljala tudi za diplomatske odnose med njima.

3. člen

Podpisnici tega sporazuma se strinjata, da bodo določila Dunajske konvencije o konzularnih odnosih z dne 24. aprila 1963 veljala tudi za konzularne odnose med njima.

4. člen

Ta sporazum prične veljati ob podpisu.

Sestavljeno v dveh izvodih v slovenskem, turkmenškem in angleškem jeziku v Ašgabat u dne 11. novembra 1993.

Za Republiko
Slovenijo,
Ignac Golob l. r.

Za Republiko
Turkmenistan,
Halikberdi A. Atajev l. r.

**AGREEMENT
BETWEEN THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND
THE REPUBLIC OF TURKMENISTAN REGARD-
ING THE ESTABLISHMENT OF DIPLOMATIC
RELATIONS**

The Republic of Slovenia and the Republic of Turkmenistan,

guided by a desire to strengthen and develop relations between the two countries in accordance with the purposes and principles of the Charter of the United Nations, Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe,

have agreed as follows:

Article 1

The Republic of Slovenia and the Republic of Turkmenistan will establish diplomatic relations with each other at the ambassadorial level.

Article 2

The Parties to this Agreement agree that the provisions of Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961 shall apply to diplomatic relations between them.

Article 3

The Parties to this Agreement agree that the provisions of Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963 shall apply to consular relations between them.

Article 4

This Agreement enters into force upon signature.

Done in duplicate in the Slovene, Turkmen and English language at Ashgabat on 11 November 1993.

For the Republic of
Slovenia,
Ignac Golob, (s)

For the Republic of
Turkmenistan,
Halikberdi A. Atajev, (s)

3. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 900-04/93-38/1-8

Ljubljana, dne 9. decembra 1993.

Vlada Republike Slovenije

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik

* Sporazum v turkmenškem jeziku je na vpogled v Službi za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

VSEBINA	Stran		Stran
1. Zakon o ratifikaciji Evropske konvencije o preprečevanju mučenja in nečloveškega ali ponižujočega ravnanja ali kaznovanja	1	6. Zakon o ratifikaciji sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Velikega vojvodstva Luksemburg o rednem zračnem prometu	23
2. Zakon o ratifikaciji drugega fakultativnega protokola k Mednarodnemu paktu o državljanskih in političnih pravicah, katerega cilj je odprava smrtnih kazni	7	7. Uredba o ratifikaciji skupnega komunikeja o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo ter Antigvo in Barbudo	33
3. Zakon o ratifikaciji trgovinskega sporazuma med Republiko Slovenijo in Kraljevino Švedsko	10	8. Uredba o ratifikaciji sporazuma med Republiko Slovenijo in Skupnostjo Dominike o vzpostavitvi diplomatskih odnosov	34
4. Zakon o ratifikaciji pogodbe med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo o zgradbah in napravah za mejno kontrolo ter o conah na območju cestnega predora skozi Karavanke	13	9. Uredba o ratifikaciji sporazuma o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Libanonom	35
5. Zakon o ratifikaciji dogovora med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o sodelovanju v boju proti terorizmu, ilegalnemu prometu z mamili in organiziranemu kriminalu	18	10. Uredba o ratifikaciji sporazuma med Republiko Slovenijo in Hašemitsko kraljevino Jordanijo o vzpostavitvi diplomatskih odnosov	37
		11. Uredba o ratifikaciji sporazuma med Republiko Slovenijo in Združeno republiko Tanzanijo o vzpostavitvi diplomatskih odnosov	38
		12. Uredba o ratifikaciji skupne izjave Vlade Slovenije in Vlade Vzhodne republike Urugvaja o vzpostavitvi diplomatskih odnosov	39
		13. Uredba o ratifikaciji sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Turkmenistan glede vzpostavitve diplomatskih odnosov	40